

Л. И. Щеголева

Греческие рукописи,  
хранящиеся в Российской  
государственной библиотеке:  
Фонд 181. Часть 3

В описаниях используются сокращения:

*Christ, Paranikas* — *Christ W., von, Paranikas M. K.* Anthologia graeca carminum christianorum. Lipsiae, 1871.

CPG — Clavis patrum graecorum. Vol. 2: ab Athanasio ad Chrysostomum; Vol. 3: a Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum. Turnhout, 1974–1979.

*Follieri I–V, 1* — *Follieri H.* Initia hymnorum ecclesiae graecae. Vol. 1–5/1. Citta del Vaticano, 1960–1966 (repr.: Modena, 1985–1990).

*Isocrat* — *Brémond É., Mathieu G.* Isocrate. Discours. Paris, 1929 (repr.: 1963). Vol. 1; Paris, 1938 (repr. [rev. et corr.]: 1967). Vol. 2.

*Luciani opera (I–IV)* — *Luciani Samosatensis opera.* Т. 1–4. Lipsiae, 1829.

PG — Patrologiae cursus completus. Series graeca posterior / Accurante J.-P. Migne. Т. 1–161. Paris, 1857–1866.

RP — *Aldama J. A., de.* Repertorium pseudochrysostomicum. Paris, 1965.

*Tardo* — *Tardo L.* L'antica melurgia bizantina. Grottaferrata, 1938.

TLG — Thesaurus linguae graecae. Электронная коллекция оцифрованных изданий произведений греческих авторов от Гомера до падения Константинополя (1453 г.), созданная в Калифорнийском университете в Ирвайне.

---

© Щеголева Л. И., 2014

Продолжение. Начало см.: Вестник церковной истории. 2014. № 1/2(33/34). С. 323–374; № 3/4(35/36). С. 319–358.

## Фонд 181: собрание рукописей на греческом языке

**№ 193. 1–22. (Ин. 879). Документы из архива И. Моисиадиса, относящиеся к истории трапезундских греков — потомков криптохристиан. 1896–1909 гг., новогреческий язык. 60 листов, в основном — тетрадные в клетку. Большинство документов представляют собой копии, выполненные И. Моисиадисом.**

Иоанн К. Моисиадис — общественный деятель из Трапезунда. Происходил из семьи криптохристиан Понта, посвятил свою жизнь борьбе за права своих соотечественников, понтийских греков, происходящих из семей тайных христиан. Криптохристианство возникло в Малой Азии в результате насильственной исламизации христианского населения в середине XVII в. В это время многие жители Понта, подвергавшиеся жестокому давлению со стороны турок, приняли ислам только «по видимости», тайно продолжая исполнять христианские обряды и считать себя христианами. Благодаря труднодоступности многих греческих деревень, расположенных в ущельях Понтийских гор, тайное христианство сохранялось здесь в течение почти 2 веков. Этому способствовала также деятельность 3 знаменитых понтийских монастырей, не разрушенных турками — Панагия Сумела, Вазелон и св. Георгия Перистереога. Тайных христиан в Понте называли «клостами» (*κλωστοί* «крученые») или «кромлидами», в Центральной Анатолии — «ставриотами»<sup>1</sup>. У них было по 2 имени: турецкое, которым они пользовались, находясь среди мусульман, и христианское, употреблявшееся среди «своих»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Deringil S.* Conversial and Apostasy in the Late Ottoman Empire. New York, 2012. P. 25.

<sup>2</sup> В понтийской свадебной песне поется о девушке-христианке, которая выходит замуж за турка, не зная, что он на самом деле криптохристианин. Мать утешает ее такими словами: «Моя Сиона, не мучайся и не печалься в сердце, что переменишь золотое имя и возьмешь турецкое; ты получишь мужа целиком из золота, сына христиан; на людях (он) Махмуд, тайно — Николай; в полночь пойдете в монастырь венчаться» (*Φωτιάδης Κ.* Ο Λαθρόβιος ελληνισμός του Πόντου // *Πρακτικά 1ου Συμποσίου για τον Ελληνισμό της Μ. Ασίας από*

В 1839 г. в ходе начавшихся в Османской империи социально-экономических преобразований недавно взшедший на престол султан Абдул-Меджид I обнародовал указ, гарантировавший безопасность жизни, чести и имущества для всех подданных империи, вне зависимости от их религиозной принадлежности («Гюльханейский хатт-и-шериф»). После выхода этого указа понтийские греки-криптохристиане собирались открыто объявить о своем вероисповедании, однако затем по совету митрополита Трапезундского Константия отказались от этого намерения. Как выяснилось впоследствии, это оказалось правильным решением, потому что указ 1839 г. гарантировал безопасность христиан, но не мусульман, объявивших себя христианами.

После завершения Крымской войны 1853–1856 гг. в рамках международных соглашений султан Абдул-Меджид издал указ «хатт-и хумаюн», подтверждающий Гюльханейский хатт-и-шериф 1839 г., по которому для всех подданных Османской империи объявлялась свобода вероисповедания, отсутствие преследования по религиозному признаку и равенство в сфере образования, правительственных назначений и отправления правосудия. В 1857 г. понтийские «кlostы» на основании указа «хатт-и хумаюн» стали целыми деревнями отказываться от ислама и объявлять себя христианами. В этих обстоятельствах османские власти приняли ряд мер, направленных на существенное ограничение прав бывших криптохристиан. За бывшими «притворными» греками-мусульманами, пожелавшими открыто исповедовать христианство, было закреплено официальное название «тенассур-у рум», что означало «греки, перешедшие в христианство»<sup>3</sup>. Таким образом, бывшие тайные христиане попадали в категорию мусульман-вероотступников, с чем они согласиться не могли — ведь их предки изначально являлись христианами<sup>4</sup>. В метрических книгах «открывшие себя» криптохристиане записывались под 2 именами — бывшим мусульманским и «новым» христианским, причем мусульманское имя записывалось красными чернилами и воспроизводилось во всех последующих документах: избавиться от него было невозможно<sup>5</sup>. Наконец, на «открывших себя» криптохристиан не распространялось освобождение от военного призыва, действующее для всех остальных христиан Османской империи, которые вместо военной службы вносили военный налог: бывшие криптохристиане призывались в армию вместе с мусульманами. Все эти ограничения в правах перешли «по наследству» к детям и внукам криптохристиан — они продолжали записываться как «тенассур-у рум», т. е. как «бывшие мусульмане», носить двойные имена и призываться в армию. Много

την αρχαιότητα μέχρι την Μεγάλη Έξοδο. Αθήνα, 2005. Σ. 18. Перевод мой). Христианские обряды — Крещение, Венчание, Отпечение — совершались криптохристианами ночью из страха перед турками.

<sup>3</sup> От арабского «танассур», что означает «принять христианство» (*Эрнст К. В. Суфизм* / Пер. с англ. А. Горькавого. М., 2002. С. 18) и турецкого «рум» — «греки» (от греч. Ῥωμαῖοι).

<sup>4</sup> Название «тенассур-у рум» было придумано специально для греков-криптохристиан, чтобы отличить их от других вероотступников. Турецкий историк назвал этот ход властей «дьявольски умным» (*Deringil S. Conversial and Apostasy in the Late Ottoman Empire*. P. 121).

<sup>5</sup> Ibid. P. 122.

лет попытки греков — потомков криптохристиан — добиться равных прав с остальными христианами и избавиться от дискриминационного названия «тенассур-у рум» не приносили результатов. В результате большинство детей и внуков бывших тайных христиан скрывались от военного призыва за границей, в основном на юге России и на Кавказе.

Признание греков из семей криптохристиан «настоящими» христианами и уравнивание их в правах с последними произошло только в 1910 г., после того как пришедшие к власти «младотурки» в 1908 г. восстановили действие конституции, принятой еще в 1876 г., на основании которой все христиане были обязаны нести воинскую повинность.

И. Моисиадис в 1890–1900-х гг. вел активную общественную деятельность в интересах понтийских греков-«тенесуриотов»<sup>6</sup> — детей и внуков криптохристиан, проживавших в Трапезунде, в Гюмюшхане<sup>7</sup> и его окрестностях, в области Мацука<sup>8</sup>, в патриарших экзархиях, относящихся к трем монастырям Понта — Сумела, Вазелон и св. Георгия Перистерейота, а также за границей (в основном в России), чьи гражданские права и свободы нарушались законом о воинском призыве, двойными именами и закреплением за ними названия «тенассур-у рум».

В 1896 — начале 1902 г. Моисиадис, как видно из представленных в фонде РГБ документов, жил в Константинополе, где в то время была небольшая община греков, находившихся на нелегальном положении. В этот период он «неоднократно обращался в министерства, в посольства, в приемные влиятельных лиц по вопросу “тенесуризма”<sup>9</sup>». В конце 1902 г. переехал на родину и поселился, судя по документам РГБ, в области Мацука, где нашел единомышленника в лице проигумена монастыря Сумела архимандрита Парфения<sup>10</sup>, горячего защитника местных греков — потомков криптохристиан. В Мацуке Моисиадис продолжил свою правозащитную деятельность. Он лично ходил по окрестным горным деревням, собирая подписи местных жителей под составленными им обращениями<sup>11</sup>. С конца 1890-х гг. жил в Трапезунде, служил смотрителем («педагогом») трапезундского училища «Фронтистирион», во время выборов в первый османский парламент в 1908 г. был

<sup>6</sup> Δοξόπουλος Ι. Χ. Τα σκάνδαλα του Σουμεκά και η αλήθεια. Τραπεζούντα, 1911. Σ. 109. «Тенесуриоты» (греческое соответствие турецкому «тенассур-у рум») — греки, отказавшиеся от ислама.

<sup>7</sup> Гюмюшхане (греч. Аргирополь) — город в Понтийских горах, в окрестностях которого находились знаменитые серебряные рудники, к началу XX в. уже в основном истощившиеся.

<sup>8</sup> Мацука — горная местность в Понте к югу от Трапезунда, где был расположен знаменитый монастырь Богоматери Панагия Сумела. Закрыт по распоряжению турецкого правительства в 1922 г., ныне исторический объект.

<sup>9</sup> «Тенесуризм» — нарушение прав граждан, входивших в категорию «тенассур-у рум».

<sup>10</sup> Парфений (Спинфиropулос Перистерейот; † 12 декабря 1908 г.), проигумен, в 1884–1894 гг. патриарший экзарх и игумен монастыря Сумела, архимандрит (Δοξόπουλος Ι. Χ. Τα σκάνδαλα του Σουμεκά και η αλήθεια. Σ. 14, 29).

<sup>11</sup> Ibid. Σ. 109–110.

сопровождающим лицом председателя муниципальной избирательной комиссии Мацуки Г. Фостиропулоса<sup>12</sup>.

Прекрасный четкий почерк Моисиадиса, его безупречная грамотность, отличное знание книжного литературного языка (который сильно отличается от разговорного и требует специального изучения) и эпистолярного этикета, свободное владение риторическими приемами свидетельствуют о том, что он получил хорошее образование. Соотечественник и корреспондент Моисиадиса И. Доксопулос<sup>13</sup> отметил в своей книге его благородство и любовь к отчизне. По его словам, этот человек «никогда не поступал против своей совести»<sup>14</sup>.

Летом 1913 г. Моисиадис познакомился с российским тюркологом и востоковедом В. А. Гордлевским (1876–1956 гг.)<sup>15</sup>, собиравшим в Понте материалы для своей научной работы и интересовавшимся историей криптохристианства. По рекомендации викария Трапезундской епархии архимандрита Панарета ученый обратился к Моисиадису с просьбой показать ему горные деревни в окрестностях Трапезунда, в которых некогда жили тайные христиане. Как пишет Гордлевский, была достигнута договоренность о посещении села Капыкёй<sup>16</sup>, однако затем «хитроумный грек» отказался от поездки в горы, опасаясь преследований со стороны «османцев». Ученый был вынужден ограничиться беседами с греками в Трапезунде, где в его распоряжении оказалась «целая коллекция прошений» в патриархию и иностранные посольства в Константинополе на греческом и турецком языках, в которых «греки-ставриоты», т. е. потомки криптохристиан, «жаловались на свою судьбу»<sup>17</sup>. Последующих упоминаний об Моисиадисе в литературе обнаружить не удалось.

Несмотря на провозглашенные в Конституции 1908 г. права и свободы, принятый младотурками курс на «пантюркизм» и «панисламизм» означал, что для христиан империи настали черные времена. Атмосфера сгущающегося мрака видна из описания беседы Моисиадиса с Гордлевским в 1913 г. «Ты ведь уедешь, а я останусь здесь, среди османцев, — мотивирует Моисиадис свой отказ сопровождать ученого, — и кто тогда защитит меня». Эти соображения, говорит Гордлевский, «пожалуй, были справедливы»<sup>18</sup>. В следующем

<sup>12</sup> Г. Фостиропулос, владелец крупнейшего банка и судоходной компании в Трапезунде, в 1916–1918 гг. входил в состав Временного правительства Понта под руководством митрополита Трапезундского Хрисанфа.

<sup>13</sup> Иоанн Доксопулос, трапезундский землевладелец, автор книги «Скандал в монастыре Сумела и истина» (Трапезунд, 1911).

<sup>14</sup> Δοξόπουλος Ι. Χ. Τα σκάνδαλα του Σουμκά και η αλήθεια. Σ. 109.

<sup>15</sup> В. А. Гордлевский в 1919–1933 гг. заведовал Восточным отделом ГРМ/ГБЛ имени В. И. Ленина.

<sup>16</sup> Капыкёй, греческая деревня в Мацуке, примерно в 30 км к югу от Трапезунда; ныне д. Капукёй (Карикёу) в Турции.

<sup>17</sup> Гордлевский В. А. К истории тайных христиан в Малой Азии (Из поездки в Трапезунд) // Избранные сочинения. Т. 3. М., 1962. С. 326, 333.

<sup>18</sup> Там же. С. 326.

десятилетия турки, по меткому выражению Гордлевского, «окончательно разрешили проблему о христианском населении»<sup>19</sup>. Истребление греков в 1916–1922 гг. («Малоазийская катастрофа»), во время которого было убито более 350 тыс. человек, поставило точку в 26-вековой истории греческого Понта. По условиям Лозаннского договора 1923 г., оставшееся в Малой Азии православное греческое население (около трети из некогда полутора миллионов греков) было переселено в Грецию.

В горных деревнях Понта до сих пор проживают отуреченные греки — потомки бывших криптохристиан, которые говорят по-турецки и исповедуют ислам, однако сохраняют память о своих греческих корнях и вере предков. Старшее поколение еще не забыло понтийский диалект греческого языка, младшее понимает, но практически не использует его в повседневной жизни.

Содержание.

1. Письмо от Феодора Е. Аэтулидиса (Αετουλίδης) И. Моисиадису с сообщением о внеочередном собрании греков области Мацука. 24 января 1897 г. Яннакантон<sup>20</sup> — Константинополь. Автограф, 1 лист (без разлиновки). Чернила черные. На первом листе помета Моисиадиса фиолетовыми чернилами: ἀντεγράφη («скопировано»). Ответ на письмо И. Моисиадиса от 15 января 1897 г. Следуя полученным в письме инструкциям, Феодор, не теряя ни минуты, сразу же обратился, куда было необходимо. На внеочередном собрании при участии святого кафигумена, принимающего горячее участие в судьбе греков области, было решено сделать дальнейшие шаги в направлении Великой Церкви. От имени всех соотечественников Феодор благодарит Моисиадиса за его труды, которые тот предпринимает в их защиту.

2. Письмо от Георгия Церкезопулоса (Τσερκεζόπουλος) И. Моисиадису, 1 марта 1897 г. Русио<sup>21</sup> — Константинополь. Автограф, 2 листа (2-й лист без текста). Чернила фиолетовые. На 1-м листе помета Моисиадиса: ἀντεγράφη («скопировано»). Ответ на письмо от 11 января 1897 г. Георгий с большой радостью и волнением узнал о намерении Моисиадиса просить решения Церкви по вопросу отмены призыва в турецкое войско христиан, называемых «тенесур рум»<sup>22</sup>. На обороте первого листа зеленый штамп с арабской вязью, под ним — запись имени иной рукой и чернилами: ευσταθης θητοπολος.

3. Копия письма И. Моисиадиса к Патриарху Константинопольскому Константину V с сообщением о посылке документов и просьбой принять его лично. 5 февраля 1899 г. Константинополь. 1 лист. Автограф.

И. Моисиадис по поручению своих соотечественников сообщал Патриарху, что они много раз просили Церковь о защите в вопросе «тенесуризма», который касается только их и который имеет своим следствием их посто-

<sup>19</sup> Гордлевский В. А. К истории тайных христиан в Малой Азии (Из поездки в Трапезунд) // Избранные сочинения. Т. 3. М., 1962. С. 141.

<sup>20</sup> Яннакантон, греческая деревня в горном районе Верхняя Мацука, ныне деревушка Gürgena a в Турции.

<sup>21</sup> Деревня Русио находилась в горах недалеко от Гюмюшхане (греч. Аргирополь).

<sup>22</sup> «Тенесур рум» — греческая транскрипция турецкого названия «тенассур-у рум» (tenassur-urum).

янную и исключительную мобилизацию в турецкое войско, в отличие от остальных христиан. Церковь сообщила им через Преосвященного [митрополита] Халдии свой неутешительный ответ о том, что их просьба отклонена. Моисиадис просит Патриарха придать серьезное значение его просьбе и принять его лично, чтобы он мог ее изложить устно.

4. Кадри-бей, вали Трапезундского вилайета<sup>23</sup>. Обращение в Министерство внутренних дел с просьбой заменить для потомков криптохристиан воинскую службу военным налогом и с обоснованием необходимости этой меры. 26 октября 1900 г. / 1316 г. хиджры. Перевод на греческий язык. 1 лист (без разлиновки). Черновой автограф переводчика с авторской правкой. Чернила синие. Вверху помета Моисиадиса (название документа, дата подачи). Лист рвется по сгибам.

Как известно, пишет Кадри-бей, около 50 или 60 лет назад греки-криптохристиане, живущие в деревнях Понта, открыто объявили о своей религии. Дети, родившиеся у них в то время, были записаны в официальных документах под двумя именами — мусульманским и христианским и таким образом, по постановлению правительства, подлежали воинской повинности. Однако с тех пор прошло много лет и те, кто был записан под двумя именами, как служившие, так и не служившие, умерли. Дети, которые родились в их семьях, в настоящее время должны быть освобождены от воинской повинности, как и другие христиане, поскольку они родились в «чистом» христианстве. Однако, поскольку их предки были исламизированными христианами и записаны в документах под двумя именами, их все же призывали в османское войско. Рассматривая воинскую обязанность не как почетный долг, а как тягостную повинность, потомки криптохристиан скрываются от нее в разных местах, из-за чего в большинстве домов остаются только старики и маленькие дети. Поскольку это наносит большой урон сельскому хозяйству и экономике области, Кадри-бей просит заменить грекам из семей криптохристиан воинскую обязанность воинским налогом, как другим христианам государства.

Вали Кадри-бей, судя по сохранившимся упоминаниям, был непосредственным организатором избиения армянского населения Трапезунда осенью 1895 г., в котором принимали участие присланные из Константинополя солдаты османского войска. По заключению очевидца событий французского консула в Трапезунде П. Камбона, «это был... заговор, тщательно

<sup>23</sup> Вали, правитель вилайета, губернатор. Трапезундский вилайет в конце XIX — начале XX в. состоял из 4 санджаков: Трапезунд, Самсун, Лазистан и Гюмюшхане (ныне — одноименные илы в Турции). До 1878 г. в Трапезундский вилайет входил Батумский санджак с центром в Батуми; после окончания русско-турецкой войны 1877–1878 гг. по условиям Сан-Стефанского мирного договора часть Батумского санджака — Восточный Лазистан с городом Батуми — был передан России; часть, оставшаяся в Османской империи, получила название Лазистан (с центром в городе Ризе). Территория вилайета была огромной (434 км с запада на восток и от 50 до 135 км с севера на юг), основное население на рубеже веков составляли греки, армяне, турки, на востоке (в Ризе и соседнем Батуми) — лазы; на юге, в горных районах сопредельной Восточной Анатолии проживали курды.



обдуманый (*un complot soigneusement regie*). Участие регулярного войска в преступлениях и допущение грабежа говорят сами за себя»<sup>24</sup>.

В 1902 г. Трапезунд посетил афинский писатель и журналист К. Папамихалопулос, путешествовавший по христианским местам Малой Азии. В своей книге «Описание Понта» он пишет, что услышал о Кадри-бее, еще будучи в 160 км от Трапезунда, как о способном и энергичном правителе, которому удалось водворить образцовый порядок в огромной и беспокойной до этого провинции. При личной встрече трапезундский вали показался ему умным и интересным собеседником<sup>25</sup>. В. А. Гордлевский, находившийся в Трапезунде почти через 10 лет после смерти Кадри-бея (14 января 1903 г.), слышал от местных греков, что это был человек жестокий, но сумевший во время своего правления навести в городе порядок: с его назначением прекратились непрерывные «издевательства и насилия» турок над семьями бывших криптохристиан<sup>26</sup>.

5. Копии обращений в посольство Королевства Греции от трапезундских греков, временно проживающих в Константинополе. 2 документа, 4 листа, май—июль 1900 г.

1) Обращение, составленное 7 мая (подано в посольство 9 мая), на 2 листах. Временно проживающие в Константинополе православные христиане из нома Трапезунд, подданные Османской империи, сыновья и внуки наших отцов, открывших свою веру 40 лет назад, тайных христиан, публично же по видимости (*τυπικῶς*) вынужденных исповедовать мусульманство, снова прибегают этим обращением под защиту посла, надеясь получить моральную поддержку. В отличие от всех остальных христиан они призываются на военную службу. История этого вопроса была изложена в обращении от 30 июня 1899 г. Конечно, долг каждого гражданина — нести воинскую службу и исполнять законы государства, подданным которого он является. Однако для

<sup>24</sup> *Нерсисян М. Г., Саакян Р. Г.* Геноцид армян в Османской империи: Сборник документов и материалов / Под ред. М. Г. Нерсисяна. Изд. 2, доп. Ереван, 1983. С. 131–132). Резня армян в Малой Азии в 1894–1896 гг. была организована, по мнению исследователей, султаном Абдул-Хамидом II и его чиновниками, в связи с чем власти на местах не только не препятствовали уничтожению армянского населения, но иногда и сами принимали в нем участие (*Киракосян Дж.* Младотурки перед судом истории / Пер. с армянского Л. А. Казарян и С. Я. Симоняна. Ереван, 1989. С. 38). Турецкоориентированные авторы предпочитают не акцентировать роль османского правительства в этих событиях, а говорить о «диких проявлениях насилия» с обеих (или, скорее, с четырех) сторон, «поскольку правительственные силы, армяне, курды и турки... яростно сражались друг с другом» (*Финкель К.* История Османской империи. Видение Османа / Пер. с англ. К. Алексеева, Ю. Яблокова. М., 2010. С. 689). О трапезундской резне 1895 г. и о роли в ней Кадри-бея подробно рассказывается в армянском письме из Трапезунда от 12 октября 1895 г.: *Les Massacres d'Arménie: Témoignages des victimes / Préface de G. Clemenceau.* 2<sup>e</sup> ed. Paris, 1896. P. 21–32. Отрывки из письма в русском переводе цитируются в книге: *Нерсисян М. Г., Саакян Р. Г.* Указ. соч. С. 141–142, 146–147).

<sup>25</sup> См.: *Папамихалопулос К. Ν.* Περιήγησις εἰς τὸν Πόντον. Ἀθήναι, 1903 (перг.: 1992). Σ. 42. Положительные отзывы Папамихалопулоса могли быть связаны с тем, что Кадри-бей предоставил ему транспорт и помог с организацией поездок по территории Понта.

<sup>26</sup> *Гордлевский В. А.* К истории тайных христиан в Малой Азии. С. 333.



них совместная служба с мусульманами невозможна по многим причинам. Им присвоено наименование «тенесур рум», которое их смертельно ранит, поскольку означает «вероотступники». Поэтому они прибегают под покровительство посла и просят поддержки у Эллады, с которой они неразрывно связаны узами языка и религии, во имя короля эллинов Георгия I. Отчаявшись из-за того, что усилия, предпринятые Церковью, не принесли никаких результатов, они прибегают в посольства Греции и России, а их братья, страдающие на родине, обращались в консульство в Трапезунде.

Если и эти их шаги не приведут к успеху, то им больше не к кому обратиться за помощью, и тогда у них останется надежда только на Бога, потому что они живут под чужими именами и поэтому не осмеливаются на законном основании обращаться к их правительству, потому что как только они объявят о себе, они немедленно будут схвачены и обвинены в уклонении от воинской повинности и в проживании под чужими именами.

Если их отцы, используя двойные имена, и нарушали закон, то незаконное их не связано с ними, рожденными в христианстве, и нигде не сказано в законе, что дети отвечают за моральное прегрешение своих отцов; эта исключительная мера (призыв в армию наравне с мусульманами) — ничто иное как насилие и давление на совесть, и вопрос, как этический, не должен приравниваться к другим важнейшим политическим вопросам.

В конце указано, что оригинал содержит 20 подписей (в копии подписей нет).

2) Пояснительная записка о тайном христианстве в Понте и о потомках тайных христиан. Без даты.

Поскольку поток мусульманства хлынул в Малую Азию и затопил всю местность, старейшины христианских деревень в областях Трапезунда, Халдии и монастырей — Сумела, Вазелон и св. Георгия Перистерейота — для предупреждения всеобщей катастрофы по видимости приняли ислам, выполняя его обряды публично, но втайне оставались христианами, непрерывно исполняя свои христианские обязанности и благодаря своему общественному положению и богатству защищая христиан перед властями. И так более полутора столетий существовало тайно в этих местах христианство и национальное самосознание (ἔθνισμός). В 1858 г., после различных преобразований, удостоверившись, что никто из них не подвергнется опасности, если они объявят и провозгласят себя открыто христианами, они открылись и провозгласили себя христианами. Когда это стало известно оттоманскому правительству, оно прислало к ним особого уполномоченного от правящего тогда султана Абдул-Меджид хана, отца нынешнего султана. На основании достоверных свидетельств было установлено, что их отцы являются христианами.

6. Копия обращений в посольство России в Константинополе от лица трапезундских греков — потомков криптохристиан. 3 документа, 5 листов.

1) Пояснительная записка о начале свободного исповедования христианства бывшими криптохристианами в 1858 г. и о возникновении названия «тенесур рум» с просьбой о защите. Без даты, 2 листа. И. Моисиадис сообщает, что Россия по международным договорам получила право защиты

христиан на Востоке и что по вопросам, связанным с криптохристианами, в 1858–1859 гг. велась переписка между послом России и консулом в Трапезунде. Просит взять под защиту потомков криптохристиан, так же, как 40 лет назад посольство взяло под защиту их отцов, открыто объявивших о своем вероисповедовании.

2) Записка, поданная в русском переводе в посольство России в Константинополе 9 мая 1900 г., от лица греков-христиан, временно проживающих в Константинополе, с просьбой о помощи. В конце указано, что оригинал содержит 20 подписей (в копии подписей нет). По содержанию в основном совпадает с аналогичным документом, поданным в посольство Греции.

3) Письменное обращение, посланное в переводе на русский язык советнику Российского посольства 18 апреля 1901 г. Со времен Петра I Россия протянула руку помощи христианам на Востоке, которым до этого приходилось выполнять свой христианский долг «в расщелинах и в пропастях земли». От лица своих соотечественников И. Моисиадис просит защиты во имя императора Николая II, его семьи и единой России.

7. Копия пояснительной записки о положении потомков греков-криптохристиан, адресованной в посольство России, Греции, Франции и Англии. 1900 г., 4 листа. Чернила черные. Нумерация листов сделана писцом. Листы сшиты в тетрадку. На верхнем поле первого листа помета синими чернилами, сделанная И. Моисиадисом (название документа, дата). На л. 2–3 приводится обращение номарха Трапезунда в турецкое правительство от 26 октября 1900 / 1316 г. в переводе на греческий язык.

8. Обращение И. Моисиадиса в посольство России в Константинополе, поданное 26 мая 1901 г. советнику посольства Г. Н. Щербачеву, с просьбой о помощи в вопросе отмены военного призыва для потомков криптохристиан. Константинополь. 2 листа. Черновик с авторской правкой.

По международным договорам могущественная единая Российская империя приобрела право защиты христиан на Востоке. Моисиадис неоднократно посылал на имя Г. Н. Щербачева донесения (от 29 июня 1899 г. и 7 мая 1900 г.), а 18 апреля 1900 г. лично вручил ему письменную просьбу, заверенную в российском консульстве в Трапезунде в ноябре 1899 г., от лица единоверных братьев-христиан, несправедливо страдающих в эмиграции. В них они просили через Щербачева могущественной защиты Российской империи во имя императора Николая II как защитника всего православия.

Мобилизация в оттоманское войско не-мусульман не допускалась с самого начала, поскольку по многим весьма весомым причинам для христиан невозможно совместное проживание с мусульманами. Без сомнения, воинская повинность является долгом каждого гражданина перед своим отечеством; однако все остальные христиане освобождены от военного призыва, в то время как их, детей и внуков тайных христиан, и исключительно только их призывают на воинскую службу, как якобы потомков оттоманов, вопреки законным свидетельствам, что их родители были испокон веков христианами. Поскольку этот вопрос относится к этике и совести, Моисиадис про-

сит, чтобы он рассматривался отдельно от других вопросов, касающихся отношений между Россией и Оттоманской империей.

Во время личной встречи с Щербачевым 18 апреля 1900 г. И. Моисиадис предоставил ему список из 15 человек, разыскиваемых за неявку на военную службу и скрывающихся за границей. После обнадеживающих заявлений Щербачева они обрели смелость и вернулись к своим занятиям. Через 25 дней одного из них (Иоанна Анастасиадиса) схватили и против воли заставили исполнять военную обязанность. Остальные, испугавшись, бежали. Об этом факте Моисиадис официально уведомил Щербачева 17 мая, но ситуация к настоящему времени остается без изменений. В письменном заявлении, которое Моисиадис собственноручно передал Щербачеву, говорится, что греки из семей бывших тайных христиан Понта прибегают под защиту императора Николая Ё. Они просят заменить для них воинский призыв, который применяется исключительно к ним, на положенный по закону военный налог, который уплачивают все остальные христиане, и избавить их от позорящего прозвания «тенесур рус» — «вероотступники», смертельно ранящего их материально и морально.

Все христиане имеют право на помощь России, особенно сопредельные жители, поскольку  $\frac{3}{4}$  населения Понта «получают средства к существованию из России и хорошо говорят и пишут по-русски».

9. Копия прошения, поданного И. Моисиадисом 22 сентября 1901 г. архиепископам Священного Синода Константинопольской Патриархии, митрополитам Андрианополя, Прусы, Мифимны, Хиоса и Корипсы от лица христиан митрополий Трапезунда и Халдии с сообщением о посылке документов и с просьбой о поддержке в Синоде. 1 лист. Бумага рвется на поперечном сгибе.

6 [сентября] Патриарху были поданы прошение с пояснительной запиской (ἀναφορά μετ' ὑπομνήματος) по вопросу, затрагивающему морально и материально всех православных христиан из епархий Трапезунда и Халдии, а также из области (τήματος) трех ставропигиальных монастырей: [Панагия] Сумела, Вазелон и [св. Георгия] Перистереота; одновременно с этим были поданы копии документов, поданных 5 лет назад в посольства России и Греции. В поданном прошении они просят во имя Церкви, под которой они понимают Священный Синод и досточтимых членов Смешанного Совета, составляющих его светскую часть (ἔθνος), решительной моральной поддержки по вопросу, угрожающему вере, национальному чувству (ἔθνισμος) и совести вышеуказанных православных христиан, которые одни терпят несправедливость среди всего православного населения. Они просят митрополита проявить интерес и поддержать их в Синоде. В конце приписка с просьбой вернуть данное письмо отправителю.

10. Копии прошений И. Моисиадиса к Патриарху Константинопольскому Иоакиму III с просьбой ходатайствовать об отмене военного призыва для потомков криптохристиан. Автограф, 8 листов.

1) Письменное обращение, поданное Патриарху 6 сентября 1901 г., 5 листов. Как известно, некоторые из христиан в епархиях Трапезунда и Халдии,

а также в областях трех ставропигиальных монастырей с незапамятных времен до 1858 г. выполняли свои христианские обязанности тайно, а открыто вели себя как оттоманы; так под видом мусульман они жили 2 столетия, не проявляя себя.

Около 1858 г. в результате различных преобразований стало известно, что они не подвергнутся опасности, если открыто объявят о своем вероисповедовании; они тут же открывают тайну и провозглашают себя христианами. Однако их детей и внуков продолжают призывать в оттоманскую армию как якобы потомков оттоманов, несмотря на достоверные свидетельства того, что их отцы открыто исповедовали христианство и были признаны правительством как греки-христиане («рум христиан»).

Конечно, все граждане должны выполнять свой воинский долг и подчиняться законам государства, но по закону не-мусульмане не могут служить в османском войске, поэтому все остальные христиане освобождены от воинской повинности, и только потомки криптохристиан являются исключением. Но для них, родившихся в христианских семьях и записанных как христиане, невозможно служить вместе с оттоманскими солдатами; они называются «тенесур рум», что, увы, означает «вероотступники»; это прозвище вызывает ненависть у их оттоманских сослуживцев. Из этого положения нет выхода; одни безвозвратно уезжают, спасаясь от воинской повинности, и оставляют свои семьи; другие остаются и подвергаются наказанию. Неоднократные обращения к защите Великой Церкви не привели к успеху. Также не дали результата обращения в посольства России, Англии, Франции и Греции.

2) Прошение к Патриарху в связи с очередным военным призывом. 28 ноября 1902 г., Джевизлук<sup>27</sup>, 2 листа. И. Моисиадис передает с главным инженером трапезундской номархии, сыном главного придворного переводчика Карафеодори-паши<sup>28</sup>, просьбу к Патриарху содействовать обращению к правительству номарха Трапезунда об освобождении греков — потомков криптохристиан — от воинской обязанности; сам он боится лично обращаться к номарху, несмотря на то что тот всегда положительно относился к решению данного вопроса, чтобы не рассердить его своими протестами. Мобилизация христиан будет иметь самые печальные последствия. 420 семей из епархий Трапезунда и Халдии уже уехали в Россию на Кавказ и забыли свой язык и национальность.

<sup>27</sup> Джевизлук (перевод на турецкий язык греческого названия *Καρυαί* «орешник») — место примерно в 30 км к югу от Трапезунда с ореховыми рощами, куда жители города приезжали отдыхать летом. Здесь находился участок земли, принадлежащий одному из корреспондентов И. Моисиадиса И. Доксопулосу (*Δοξόπουλος Ι. Χ. Τα σκάνδαλα του Σουτζεκά και η αλήθεια*. Σ. 47).

<sup>28</sup> Среди представителей известной греческой семьи Каратеодори был государственный деятель Александр Каратеодори (1833–1906 г.), занимавшийся также и переводами, и его племянник, известный математик Константин Каратеодори (1873–1950 г.), по первой специальности инженер-строитель. К. Каратеодори в 1902 г. обучался в Германии, так что речь в письме может идти о его родственнике.

11. Обращения к номарху Трапезунда [Кадри-бею] от лица трапезундских греков, составленные И. Моисиадисом, март—май 1902 г. Константинополь. 2 документа, 3 листа. Бумага рвется по сгибам.

1) Прощение к номарху Трапезунда от всех православных христиан нома Трапезунд, называемых «тенесур рум», с просьбой передать его содержание правительству Османской империи.

Именем султана Абдул-Хамид хана, заботящегося о моральном и материальном процветании своих верных подданных, именем законов Османской империи, именем министров Османского правительства, именем номарха их отечества они просят признать их настоящими христианами империи, заменить для них воинскую повинность военным налогом и избавить их от дискриминационного наименования «тенесур рум». В конце приписка И. Моисиадаса другими чернилами: «Настоящее обращение одобрено всеми участниками общего собрания в Константинополе 25 марта 1902 г. Переведено дословно на оттоманский язык».

2) Письменное обращение, поданное номарху Трапезунда 25 мая 1902 г. от жителей деревень нахии<sup>29</sup> Мацука, санджака Гюмюшхане и казы<sup>30</sup> Торул, временно проживающих в Константинополе, с исторической справкой о криптохристианах и просьбой о посредничестве<sup>31</sup>.

Их предки до 1275–1276 г. хиждры по неизвестным им причинам выполняли свои христианские обязанности втайне, а открыто вели жизнь оттоманов. Об этом стало известно правительству, и оно распорядилось провести законное исследование. Благодаря законно представленным свидетельским показаниям выяснилась их истинная религия, и им было позволено самодержавным указом свободно исповедовать христианскую религию. Они были причислены к категории «рум христиан» в славную эпоху султана Абдул-Меджид хана, отца нынешнего султана Абдул-Хамид хана. Однако, хотя их отцы были полностью признаны свободными в исполнении христианских обязанностей, на их сыновей и потомков, рожденных и воспитанных в христианстве, в отличие от всех прочих христианских подданных, налагается воинская повинность благодаря дискриминационному названию «тенесур рум», которое наносит им вред морально и материально. Поэтому они просят через номарха правительство причислить их ко всем прочим христианским подданным государства, чтобы вместо исключительной военной службы они вносили положенный по закону военный налог, и избавить их от наносящего им вред во многих отношениях дискриминационного названия «тенесур рум».

Бесспорно, долг каждого гражданина перед своим государством — нести воинскую службу, и они бы хотели выполнять эту славную обязанность, если бы для этого был пример среди прочих христиан государства. Однако эта обязанность налагается только на них, в отличие от всех прочих христиан, как

<sup>29</sup> Нахия — административно-территориальная единица Османской империи, часть санджака.

<sup>30</sup> Каза — административно-территориальная единица Османской империи, более мелкая, чем нахия.

<sup>31</sup> Торул — горный район примерно в 20 км от Гюмюшхане (Аргирополя).

якобы на потомков оттоманов, вопреки законным свидетельствам, что их родители, открывшие себя, испокон века были христианами, а не христианизированными оттоманами, будучи признанными таковыми и самодержавным указом. Они признают, что наши отцы были достойны наказания за пользование двойными именами, из-за чего они и признавались правонарушителями перед государством и законами; но их беззаконие, заслуживающее наказания, никак не связано с их потомками, родившимися в семьях «чистых» христиан, и никаким законом не предписано, чтобы дети были обязаны отвечать за моральную вину противозаконной жизни своих отцов после их смерти. Поэтому они просят номарха о посредничестве, чтобы и они могли получить законные блага, которыми наслаждаются все народы, живущие под скипетром султана. Они считают свою просьбу справедливой и законной, потому что просят только признать их равными с прочими христианами, которые вносят воинский налог вместо воинской службы. В конце приписка И. Моисиадиса другими чернилами: «Настоящее обращение одобрено всеми присутствующими 25 марта 1902 г. и переведено дословно на оттоманский язык».

12. Письмо И. Моисиадиса к бывшему Патриарху Иерусалимскому Никодиму<sup>32</sup> с сообщением об отрицательном ответе министерства на просьбу Патриарха Константинопольского Иоакима III отменить военный призыв для потомков криптохристиан и с благодарностью за проявленный интерес. 28 марта 1902 г., Константинополь. Черновой автограф. 2 листа (1 лист без текста).

И. Моисиадис по указанию Преосвященного Никодима неоднократно обращался в министерство (*τὴν κραταίαν ἄρμόδιαν*), но не смог получить никакой информации по своему делу. Обратившись в Патриархию, он с печалью узнал огорчительное известие, которое полностью его разочаровало. В ответ на такрир Патриарха относительно их просьбы было получено тескере<sup>33</sup> от министра, сообщающее, что изменить настоящее положение дел по вопросу призыва на военную службу христиан, причисленных к ному Трапезунд, невозможно, потому что относительно этого существует предшествующее постановление.

Патриарх распорядился подать ответный такрир, в котором обратил внимание на недопустимость с самого начала принятия на военную службу не мусульман, а также на незаконность этих действий по отношению к рожденным и воспитанным в христианстве. Из-за министерского тескере Моисиадис потерял надежду и понял, что со стороны министерства (*κραταίης ἀρμόδιας*), в которое он неоднократно обращался с письменными заявлениями,

<sup>32</sup> Никодим (Цинцонис; 1828–1910 гг.), с 1877 по 1883 г. настоятель Иерусалимского подворья в Москве. 4 августа 1883 г. избран Патриархом Иерусалимским. После его избрания на Святой земле усилилось русское влияние, что вызвало недовольство монахов братства Святого Гроба Господня. 30 июля 1890 г. вынужден отречься от Патриаршего сана, после чего жил на Иерусалимском подворье монастыря св. Георгия на острове Халки.

<sup>33</sup> Такрир (турец.) — официальное письменное обращение, просьба; тескере (турец.) — официальный документ.

не последовало никакого внимания к его просьбам, и его труды остались напрасными. И. Моисиадис горячо благодарит Преосвященного Никодима за его отеческую заинтересованность.

13. Письма и записки от архимандрита Игнатия, И. Доксопулоса и архимандрита Парфения И. Моисиадису по поводу составления списков семей бывших криптохристиан (?), 1899–1902 гг., копии выполнены И. Моисиадисом, 2 листа.

1) Иоанн Х. Доксопулос. Записка к И. Моисиадису, 28 октября 1902 г., Трапезунд. Сообщается о том, что номарх Кадри-бей благосклонно отнесся к их просьбе и пообещал предоставить запрошенный «*ἰνχῶν*»<sup>34</sup>.

2) Письмо архимандрита Парфения И. Моисиадису, 14 ноября 1902 г., Трапезунд. Архимандрит Парфений сообщает, что необходимо передать соответствующие документы через сына Карафеодори-паши Патриарху и в посольства, чтобы через них сделать запрос в правительство, и предлагает Моисиадису приехать в Девизлук, чтобы встретиться лично.

3) Письмо архимандрита Игнатия<sup>35</sup> И. Моисиадису, 10 ноября 1899 г.<sup>36</sup> Ответ на письмо Моисиадиса. По интересующему их вопросу министерством были посланы указания в Патриархию; копии указаний Патриархия послала митрополиту Трапезундскому Константию (1893–1906 гг.). Митрополит просил составить список таковых лиц в их экзархии, без подписей, а также списки от других монастырей, но не сказал, куда именно их послать. Они представили такой список. Ранее им написал митрополит Халдии Гервасий (Сумелидис; 1864–1905 гг.).

4) Записка И. Доксопулоса И. Моисиадису, 24 сентября 1902 г., Трапезунд.

5) Записка И. Доксопулоса И. Моисиадису, 4 октября 1902 г., Трапезунд. Помощник номарха Григорий Веглерис<sup>37</sup> по поводу списка сказал, что он будет сделан.

14. Протоколы собраний трапезундских греков, временно проживающих в Константинополе, за 1896–1902 гг. Составлены И. Моисиадисом. Подлинники, с подписями участников собраний. 8 документов на 11 листах.

1) Протокол собрания 30 декабря 1896 г.

2) Протокол собрания 1 ноября 1898 г.

3) Протокол собрания 20 июня 1899 г.

4) Протокол собрания 7 мая 1900 г.

5) Письменный протокол от 25 марта 1902 г. Заверен и скреплен двумя оттисками штампов с арабской вязью.

<sup>34</sup> Турецкое слово; видимо, аналог греческого *νοῦμερο* «список».

<sup>35</sup> Архимандрит Игнатий (Спинфирупулос), патриарший экзарх, с 1898 г. игумен монастыря Сумела.

<sup>36</sup> Письма скопированы И. Моисиадисом не в порядке хронологии.

<sup>37</sup> Г. Веглерис, помощник вали Кадри-бея; после внезапной смерти последнего 14 января 1903 г. некоторое время исполнял его обязанности (*Παπαμιχαλόπουλος Κ. Ν. Περιήγησις εἰς τὸν Πόντον. Ἀθήνα, 1903* (перг.: 1992). С. 42).



6) Письменный отчет И. Моисиадиса от 25 марта 1902 г. Заверен и скреплен двумя оттисками штампов с арабской вязью.

7) Письменное обязательство за подписью И. Моисиадиса от 25 марта 1902 г.

8) Копия протокола от 15 июля 1857 г. о признании тайных христиан Трапезунда, открыто заявивших о своем вероисповедовании, с перечислением населенных пунктов и христианских и мусульманских имен и фамилий криптохристиан.

15. Перечень писем и документов, отправленных И. Моисиадисом в посольство России и Греции в Константинополе в 1899–1902 гг. Без даты, 2 листа.

16. Письмо И. Моисиадиса в президиум Общества малоазийских греков в Афинах, 24 января 1904 г., Капыкёй, 2 листа.

Целью Общества, как следует из его названия, является помощь всем национальным начинаниям в Малой Азии и ободрение тамошних единоверцев и соотечественников. Поэтому «наше несчастное место» просит решительной поддержки Общества по вопросу, касающемуся материально и затрагивающему этнически не только тех, кто подходит под эту категорию, но и тех, кто связан с ними через брак. После изучения соответствующих документов Общество просило прислать историю вопроса и описание его губительных последствий.

Патриархия, которую Моисиадис просил о помощи, сделала все, на что имела право, однако ее заявления не были услышаны. Посольства единоверных стран, в которые он также обращался с постоянными прошениями, обещали много, но ничего не сделали; бывший номарх Трапезунда Кадри-бей внезапно скончался, поэтому не смог выполнить свои обещания. Поскольку дело касается только самых бедных деревенских жителей, которые мучаются материально и морально, и поскольку они не в состоянии ничего предпринять, то им остается лишь эмиграция, возможная только в единоверные страны. Это является для них очень тяжелым решением, потому что в эмиграции они будут чужаками, как не-славяне.

Поэтому Моисиадис от себя лично и от лица 400 семей, терпящих несправедливость, горячо просит президиум почтенного Общества, чтобы после тщательного изучения присланных копий документов и анализа вопроса он сообщил нам мнение Общества и о наших дальнейших действиях, можем ли законно протестовать против призыва в армию и не угрожает ли нам за это уголовное преследование и все, что с ним связано. Они выражают сердечную благодарность Константину Папамихалопулосу за то, что их место получило известность благодаря его труду («Описание Понта»).

Общество малоазийских греков «Восток» («Анатоли») в Афинах было основано в 1891 г. Его членами являлись образованные греки, происходящие из Малой Азии, в основном преподаватели Афинского национального университета. Цель общества — распространение греческого образования и просвещения в Малой Азии<sup>38</sup>. Общество оказывало разнообразную помощь учи-

<sup>38</sup> Παυλίδης Α. Υ. Το Φροντιστήριο Τραπεζούντας (1900–1914) και η ιδεολογική κυριαρχία των Ελλήνων στον Πόντο // Αρχείο Πόντου. Αθήνα, 2004. Παρ. 24. Σ. 171.

лицу Фронтистирион в Трапезунде. В 1903 г. председателем Общества стал профессор философии Афинского университета М. Евангелидис<sup>39</sup>.

17. Письмо И. Моисиадису от Н. П. Лукаса с просьбой прислать копии документов, 11 мая 1904 г. Константинополь — Токат<sup>40</sup>. Копия выполнена И. Моисиадисом, на 2 листах.

Ответ на письмо от 14 [апреля], которое Лукасу передал ученик Д. (?) Христофоридис(а?). Н. Лукас вручил ему нашедшиеся у него книги. Письмо вызвало у него 2 противоположных чувства: радость от его поучения и печаль из-за того, что дело Моисиадиса не движется («совершенно мертво и брошено в темное подземелье»), поскольку усилия, предпринятые Патриархией и консульствами, не увенчались успехом и дело было положено «под сукно».

Н. Лукас считает совершенно правильным, что И. Моисиадис отослал все относящиеся к делу документы в Общество малоазийских греков в Афинах и сообщает, что хочет обратиться через посредничество этого Общества вместе с Панаретом Ксанфопулосом<sup>41</sup> к ее величеству королеве Ольге Константиновне, чтобы через нее или через наследника Константина ходатайствовать о решении данного вопроса перед российским посольством в Афинах и греческим королем Георгом I. Кроме того, он считает необходимым предать это дело огласке в газетах, чтобы о нем стало известно в Афинском университете. Лукас просит Моисиадиса прислать ему как можно быстрее копии всех писем по данному делу и сообщить следующие сведения, относящиеся к грекам-криптохристианам: по каким причинам и когда они стали «кlostами»; когда и как объявили о своей принадлежности к христианству; имело ли место при этом лицемерие; о вопросе воинской обязанности; как они жили в тот период и как живут сейчас их потомки; о деятельности И. Моисиадиса; об умершем номархе Трапезуда Кадри-бее; какие другие лица принимали деятельное участие в вопросе в последнее время; каковы были важнейшие лица, которые принимали важное участие во время «открытия» криптохристиан.

18. Обращение жителей епархий Трапезунда и Халдии, называемых «тенесур рум», к турецкому султану Абдул-Хамиду [III] и в правительство Османской империи, 26 октября 1904 г., Капыкёй. Написано И. Моисиадисом, 2 листа. На обороте последнего листа наклеена марка с арабской вязью. Обращение было принято на общем собрании жителей деревень округов Зерфири, Кондо, Каранамесадио и Эндимо-Кизера и сопровождается подлинными подписями представителей 3 из этих округов (подпись И. Моисиадиса в числе представителей округа Кондо).

19. Письмо от Г. (?) Фостиропулоса (?) предположительно И. Моисиадису о перечне семей тайных христиан, запрошенном английским консульством, 24 марта 1905 г. Трапезунд. 1 лист. Написано на бланке Трапезундского

<sup>39</sup> Παπαμιχαλόπουλος Κ. Ν. Περίγρησις εἰς τὸν Πόντον. Σ. 11.

<sup>40</sup> Токат — город на юге Понта, примерно в 115 км к юго-востоку от Амасии; ныне в Турции.

<sup>41</sup> Панарет, архимандрит, викарий Трапезундской епархии.

банка «братьев Фостиропуло» с типографской шапкой «Memorandum / Phostiropoulo frères / Trébizonde & Batum».

Автор письма уже сообщал через Церкезопулоса и сообщает еще раз, что перечень семей тайных христиан митрополии, запрошенный английским консульством, будет использоваться для информирования не только того отдела английского посольства, который занимается внутренними делами Турции, но также будет передан в английское правительство для всех, кто заинтересован в информации из митрополии Трапезунда.

20. Обращение И. Моисиадиса к депутату турецкого парламента от Трапезунда Матфею Кофидису с просьбой поддержать в парламенте вопрос об отмене турецких имен для потомков криптохристиан и амнистии греков, скрывающихся от военного призыва за границей и вышедших из возраста военнообязанных, 1909 г. Трапезунд. 1 лист. Черновой автограф с авторской правкой чернилами и карандашом.

Уже второй раз греки Трапезунда обращаются в парламент по вопросу «тенесуризма», который продолжает существовать в казе Торул и в нахие Мацука. Ранее, 2 марта 1909 г., уже было послано общее письмо к депутатам Трапезунда с просьбой, чтобы этот вопрос был поддержан в парламенте. Но поскольку в ответ на первое обращение не было ничего обнародовано в правительственных постановлениях (*δημοσπνευόμενους πρακτικοίς*), они сомневаются, что оно дошло до слуха парламентариев, и поскольку при последнем военном призыве случился их набор на военную службу, как и раньше, вместе с турками, они отчаялись, что этот вопрос будет рассмотрен.

После знаменательного дня 1 июля 1908 г.<sup>42</sup> они считали этот вопрос решенным, но к несчастью обманывались. По Конституции гарантируется свобода и равноправие, и недопустимо, что они носят по метрическим книгам турецкие фамилии, которые они совершенно не признают, и что в их личных документах (*ὀσμάκέδες*) параллельно записаны христианское и турецкое имя, с позорящим их наименованием «тенесур рум». Жители района Аргирополя и нахии Мацука, носящие дикриминационное прозвище «тенесур рум», повторно обращаясь с заявлением в османский парламент, снова просят о замене их фамилий на христианские, и чтобы в их документах (*ὀσμάκέδες*) не помещались турецкие имена и название «тенесур рум»; о замене турецких имен христианскими в метрических книгах и в документах (*ὀσμάκέδες*) и об амнистии и свободном возвращении на родину несчастных беглецов (*φυγοστράτων*), которые из-за пожилого возраста не подлежат призыву на военную службу, и о предоставляемом конституцией равенстве прав (*ἰσπολιτεία*).

Подпись: И. Моисиадис, педагог училища в Трапезунде, который во время выборов в османский парламент исполнял обязанности сопровождающего лица председателя избирательной комиссии муниципальной избирательной комиссии в области Мацука Георгия Фостиропулоса и которому удалось собрать в пользу М. Кофидиса<sup>43</sup> 14 голосов.

<sup>42</sup> День восстановления Конституции 1876 г.

<sup>43</sup> Матфей Кофидис (1855–1921 гг.), управляющий Османской табачной монополией в Трапезунде; в 1908–1918 гг. депутат турецкого парламента от Трапезунда. В 1920 г. отказался войти

20. Обращение И. Василиадиса<sup>44</sup> и И. Моисиадиса к депутатам османского парламента от Трапезунда и Гюмюшхане, 15 декабря 1909 г. Трапезунд. Написано И. Моисиадисом. Черновик с авторской правкой, 1 лист.

Все подданные [Османской] империи наслаждаются и радуются благам конституционной формы правления (τοῦ συνταγματικοῦ πολιτεύματος); в то же время жители областей, которые депутаты представляют в парламенте, несправедливо называемые «тенесур румлар», продолжают называться таковыми, что они по праву считают бесправием и что оскорбляет их совесть (συνειδήσεις). В марте они обращались в парламент с заявлением (δι' ἀναφορᾶς), однако ничего не узнали об ответе. Они повторно просят Парламент принять их справедливые требования: заменить их турецкие фамилии в метрических книгах на христианские; амнистии для находящихся за границей пожилых беглецов (γερόνων φυγοστράτων); призыва на военную службу вместе с христианами и полного уравнивания в правах с ними. До сих пор они избегали военной службы, потому что, нося наименование «вероотступников», они не могли выдержать издевательств (σκώμματα) оттоманских сослуживцев.

Они родились в христианских семьях и являются потомками криптохристиан; как известно, их предки были открывшимися христианами, а не принявшими христианство оттоманами. Поэтому жители областей Трапезунда, Мацуки и Гюмюшхане просят своих представителей, чтобы чтобы они на основании конституции избавили отчизну от этого пятна. Они с радостью надеялись, что с провозглашением Конституции этот вопрос решится сам собой, однако их надежды не сбылись, поскольку местные власти отказываются признавать их настоящими (ἐπισήμους) христианами и избавить их от позорящего прозвания «тенесур рум», и их не записывают на военную службу вместе с остальными христианами. Они считают свои требования справедливыми, и конституционная форма правления (συνταγματικὸν πολίτευμα) дает им на это право.

Подписи: от санджака Гюмюшхане И. Василиадис, преподаватель гимназии в Трапезунде; от нахие Мацука И. Моисиадис, педагог той же гимназии. В конце помета о том, что письмо было дословно переведено на турецкий язык.

21. Обращение И. Моисиадиса к депутату турецкого парламента Г. Бусиосу<sup>45</sup> от имени греков-криптохристиан, 15 декабря 1909 г. Трапезунд.

в число организаторов движения греческого сопротивления в Трапезунде, опасаясь, что город может быть из-за этого сожжен войсками М. Кемалья. 21 сентября 1921 г. повешен в городе Амасия по приговору кемалистского «суда независимости» как «участник движения за автономию Понта».

<sup>44</sup> Измаил Василиадис (1880–1937 гг.), филолог, преподаватель древнегреческого языка. В 1908–1917 гг. преподавал в старших классах училища «Фронтистирион» в Трапезунде; с 1918 по 1921 г. преподавал в Зосимовской школе города Янина в Эпире; с ноября 1920 по октябрь 1921 г. был последним директором училища «Фронтистирион» (в 1921 г. училище было закрыто по распоряжению турецкого правительства).

<sup>45</sup> Георгий Бусиос (1875–1929 гг.), с 1908 г. депутат парламента Османской империи от Сервии (Западная Македония), в 1913 г. переехал в Афины, в 1915–1922 и 1926–1928 гг.

Автограф, 2 листа. В конце небольшая авторская правка карандашом, обведенным чернилами (вставлено слово); заключительные слова, дата и место написаны карандашом.

Рукопись поступила в МПРМ от В. А. Гордлевского в 1914 г.

**№ 194 (Ин. 880). Ученический журнал «Аргей». Выпуски 1–7 за ноябрь 1912 г.— май 1913 г.** 1912–1913 гг., гектограф. Новогреческий язык. Каллиграфический курсив. 54 листа. 275×220.

Содержание.

*Заглавие:* ΑΡΓΑΙΟΣ. Μηνιαῖον μαθητικὸν περιοδικὸν διευθυνόμενον ὑπὸ 9 μέλους ἐπιτροπῆς. Ἔτος Α΄. Μην... Φύλλ(ον)... «Аргей»<sup>46</sup>. Ежемесячный ученический журнал, выпускаемый 9 членами комитета. Год 1-й. Месяц... Выпуск...». Каждый номер журнала состоит из сочинений учащихся в прозе и стихах — рассказов, статей, стихотворений, математических задач.

В № 1 (Φύλλον 2) помещена статья К. Цирикоглу Ἐθνικὴ ἀπόλεια «Национальная гибель», посвященная смерти Патриарха Иоакима III (л. 1 об.), стихотворение К. Григориадиса (Κυριακὸς Γρηγοριάδης) под названием Ἡ μοναξιά «Одиночество» (л. 2), продолжающаяся статья о кометах Περί κομητῶν ὁ λόγος Г. Иоаннидиса (Γαβριήλ Ἰωαννίδης) (л. 2 об.— 3 об.), продолжающиеся рассказы Ф. Пападакиса (Θεολόγος Παπαδάκης) Ὁ Γιάννης (л. 3 об.— 4 об.), и Г. Фокадиса (Γεώργιος Φοκάδης) Περιπέτεια με ἓνα βονασσόν (л. 7 об.), статья М. Маврофридиса (Μιχαήλ Θ. Μαυροφρύδης) Περί γυμναστικῆς (л. 4 об.— 5 об.), сочинения М. Левидиса (Μιχαήλ Φ. Λεβίδης) Εὐεργεσία «Благоденствие» (л. 5 об.— 6 об.) и К. Григориадиса (Κυριακὸς Γρηγοριάδης) Ὁ ἀποχαρетиσμός — о начале зимы (л. 7), задачи по математике Πνευματικὰ ἀσκήσεις (л. 7 об.).

Номер за декабрь 1912 г.— январь 1913 г. (Φύλλον 3-ον καὶ 4-ον) полностью посвящен празднованию Рождества Христова и содержит сочинения учащихся в честь этого события: статью К. Цирикоглу Ἡ μεγάλη συγκατάβασις (л. 9 об.— 10), стихотворение К. Григориадиса Γεννᾶται ὁ Χριστός «Рождается Христос» (л. 10 об.), рассказы С. Карайосифидиса (Συμεὼν Β. Καραϊωσηφίδης) Ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ «Рождество Христово» (л. 11–11 об.) и Е. Комвопулоса (Ἐλευθέριος Κομβόπουλος) Γλυκὸν ὄνειρον (л. 12), четверостишие Д. Папарригопулоса (Δ. Παπαρρηγόπουλος), написанное гекзаметром Ἐλικώνεον ἄνθος «Цветок Геликона» (л. 12), статью Αἱ γραφίδες (л. 13), стихи Х. Калфоглу (Χαραλ-άμπης Χ. Κάλφογλου) Τὸ ὄρφανό (л. 13 об.), статью Г. Фелекиса (Γεώργιος Φελέκης) Ἡ ὑπαρξις τοῦ θεοῦ (л. 14–16), стихотворение Е. Комвопулоса Χριστοῦγεννα «Рождество» (л. 16), статью Τὸ μεγαλείτερον βιβλίου τοῦ κόσμου (л. 17), статью о злодейском убийстве братьями Вафракопулос (Βαθρακόπουλοι) выдающегося врача Л. Пиперидиса (Λάμπρος Πιπερίδης) (л. 19–20), рассказ С. Карайосифидиса Ἡ ἀμαρτία κατὰ τὴν Χριστιανικὴν

четырежды избирался депутатом греческого парламента от Козаны, в 1922 г. министр иностранных дел Греции.

<sup>46</sup> Журнал получил название по имени самой высокой вершины Центральной Анатолии (3916 м) горы Аргей (ныне Эрджияс в Турции).

ἀνάληψιν (л. 17 об.— 18 об.), статью о новогреческом языке Ὀλίγα τινὰ περὶ τῆς νέας ἑλληνικῆς (л. 20–22 об.), афоризмы Σκέψεις καὶ γνώμαι (л. 22 об.— 23) и Πνευματικαὶ ἀσκήσεις (л. 23 об.— 24 об.).

Номер за февраль 1913 г. (Φύλλον 5-ον) открывается статьей А. Лазаридиса Ἐπὶ τῇ εἰς τὸν οἰκουμενικὸν θρόνον ἀναρρήσει τοῦ πατριάρχου Γερμανοῦ τοῦ Ε΄ τοῦ ἀπὸ Χαλκηδόνος, посвященной возведению на Вселенский престол Патриарха Германа V 28 января 1913 г. (л. 25 об.— 26), включает продолжающуюся статью Περὶ τῆς σημασίας τῆς ἑλληνικῆς αὐτοκρατορίας, л. 26–27 об.), продолжающийся рассказ Ф. Пападакиса Χρόνος ἀπέρχεται ἀνεπιστρέφει (л. 28–29) и др.

Мартовский номер посвящен празднику Благовещения. Здесь помещены статьи Г. Фелекиса о Благовещении (л. 33 об.— 34) и М. Левидиса о горе Аргей, в честь которой получил свое название журнал.

Номер за апрель посвящен празднику Пасхи. В нем помещена статья К. Цирикоглу о распятии Христа Τὸ φρικτὸν μαρτύριον (л. 41 об.— 43), стихотворение Х. Калфоглу Ἡ θεία καταδίκη (л. 43v — 44), статья Ф. Пападакиса о Воскресении Христовом Τὸ μέγα θαῦμα (л. 44 об.—46), историческая заметка о пасхальных яйцах К. Григориадиса Τὰ ὄα τοῦ Πάσχα — ἱστορικὰ σημειώσεις (л. 46–46v), стихотворение И. Милокопулоса Ἡ ἐξοχή (л. 50), решения математических задач (л. 54).

Рукопись на 54 листах, 5 несшитых тетрадей. Сплошная пагинация выпусков с № 19 (л. 1) по № 115 (л. 50 об.), включая обложки; после этого следует страница с № 118 (л. 52). В каждой тетради листы нумерованы также отдельным счетом черными чернилами. Тетрадь 1 (вып. 2, ноябрь) — из 8 листов, тетрадь 2 (вып. 3 и 4, декабрь—январь) — из 16 листов, тетрадь 3 (вып. 5, февраль) — из 8 листов, тетрадь 4 (вып. 6, март) — из 8 листов, тетрадь 5 (апрель—май) — из 14 листов. Без переплета. Л. 1, 8, 9, 24 существуют отдельно, л. 1, 9 порваны. Судя по сплошной пагинации и номерам выпусков, в начале недостает 1-го выпуска за октябрь из 8 листов (16 страниц).

На л. 1, 9, 25 и 33 карандашом написан инициал и фамилия Ε. Κομβόπουλος (один из учеников школы). На л. 1, 9, 25, 33 и 41 карандашом римскими цифрами написаны номера выпусков от I до V. На л. 41 помета карандашом: Αρ. Συρολογ... Здесь же запись о передаче рукописи в дар МПРМ в 1913 г. В. А. Гордлевским: «Ученический журнал, издаваемый в греческой школе в “Зинджи-Дере” около Цезареи (Каппадокийской). От Вл. Гордлевского. Москва, 1913 года». На л. 1 коричневыми чернилами: «Ин. 880». На л. 54 об. наклеен экслибрис Отделения рукописей Императорского МПРМ с номером «№ 880 Иностранн.». На л. 2 и 54 об. штамп ОР РГБ. На обложках изображение горы Аргей. Листы выпусков украшены рисунками.

Зинджи-Дере (греческое название Флавианы) — селение, расположенное в 12 км к юго-востоку от Кесарии Каппадокийской<sup>47</sup>, на высоте 1400 м. Турецкое название обязано своим происхождением обилию воды в этой

<sup>47</sup> Ныне город Кайсери в Турции.



местности (деревя по-турецки «ручей»). В конце XIX в. там проживало около 400 семей греков-христиан, говорящих на турецком языке. В селении находился ставропигиальный монастырь Иоанна Предтечи, в котором при митрополитах Паисии (1832–1871 гг.) и Иоанне (1878–1902 гг.) находилась кафедра Кесарийской митрополии. В 1804 г. при монастыре была основана одноименная греческая школа, со временем пришедшая в упадок. В 1882 г. (по другим источникам, в 1880 г.) школа была восстановлена митрополитом Кесарийским Иоанном (Анастасиадисом) на средства Ф. Родоканакиса — богатого торговца и благотворителя из Марсея. Его родной дядя Ф. П. Родоканаки, уроженец острова Хиос, с 1819 г. проживал в Одессе и также прославился благотворительностью. Школа в Зинджи-Дере при жизни Ф. Родоканакиса носила его имя (Родоканакиевская), как и Родоканакиевское училище для девочек в Одессе, основанное в 1870 г. на средства его дяди. После смерти благотворителя школа получила название «Семинария Зинджи-Дере» (Ἱερατικὴ σχολὴ Ζιντζιντερε) или «Флавианская семинария» (Ἱερατικὴ σχολὴ Φλαβιανῶν).

В. А. Гордлевский приобрел журнал во время своего путешествия в Трапезунд летом 1913 г.

**№ 195. Сборник учебный с новогреческими глоссами.** 1797–1800 гг. Минускул, более мелкий для глосс. 355 листов (I + 354). 215×157.

Содержание.

Л. I об. Оглавление. *Заглавие:* Πίναξ τῶν κυριωτέρων κεφαλαίων τοῦ παρόντος βιβλίου.

Л. 1–37. «Благонравие» Антония Византийца<sup>48</sup>, § 14–193. Без начала, со слов: «μὴ μετ' ἤχου καὶ τοῖς πᾶσι καταφανής» (гл. 2, § 14). «Благонравие» (Χρηστοθήθεια Ἀντωνίου τοῦ Βιζαντινοῦ) представляет собой древнегреческий перевод трактата Джованни делла Казы (1503–1556 гг.) De officiis inter tenuiores et potentiores amicos — руководства по хорошим манерам, написанного в 1546 и изданного в 1588 г. Латинский трактат Джованни делла Казы является предварительной, краткой версией более известного сочинения того же автора «Галатео, или О нравах» (Il Galateo, ovvero de' costumi), написанного на итальянском языке около 1553–1555 гг. и впервые опубликованного в 1558 г. Древнегреческий текст был издан в 1780 г. в Венеции, в греческой типографии Н. Глики из Янины и до середины XIX в. выдержал множество переизданий<sup>49</sup>. Он сохранился также в значительном количестве рукописей

<sup>48</sup> Антоний Византиец (конец XVII в.— 1720 г.), образованный и талантливый филолог, по отзывам современников, знаток древнегреческого языка и блестящий стилист. В 1803–1809 гг. учился в Патриаршей школе, с 1711 по 1720 г. преподавал в этом учебном заведении древнегреческий язык.

<sup>49</sup> В работе начала XX в. перечислено 18 изданий за период с 1780 по 1820 г. (Ζερλεντος Π. Γ. Ἀντωνίος ὁ Βιζάντιος, διδάσκαλος τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Μεγάλης τοῦ γένους σχολῆς // Byzantinischen Zeitschrift. Leipzig, 1907. Bd. 16. S. 242–244), в работе 1986 г. насчитывается за этот же период 32 (в другом месте — 34) издания (Βαϊκούση Ε. Χρηστοθήθειες καὶ διαμόρφωση τῆς συμπεριφορᾶς τῶν νέων στὴν Ἑλληνικὴ κοινότητα (18ος — 19ος αἰ.) // Πρακτικὰ τοῦ Διεθνoῦς



XVIII в.<sup>50</sup> В греческих рукописях и изданиях «Благодравия» помещается краткая справка о переводе и его авторе: «Настоящее сочинение называется «Благодравие», предполагающее благость нрава и скромность обычая; оно было переведено кем-то с латинского языка на простое наречие (на новогреческий язык.— Л. Щ.), с которого его еще раз переложил (μετωχετεύσατο) на греческий язык знаменитый и наилучший среди ученых Антоний Византиец, преподаватель школы грамматиков в Константинополе, кое-что добавив, а кое-что убрав — из того, что было простым, несовершенным и неукрашенным, придав блеск красотой эллинского стиля и всячески украсив добавлением (новых) мыслей... Пусть читающие дивятся (этому) мужу из-за высоты слога и смысла слов, и пусть обучаются знаменитому языку»<sup>51</sup>. В изданиях добавлено еще: «Благодравие» — это книга, которая у итальянцев называется «Галатео»» (Αισώπου βίος, 1815, σ. 134; 1844, σ. 126).

Л. 38–46 об. Лукиан Самосатский. О сновидении, или Жизнь Лукиана. *Заглавие*: Λουκιανού Σαμοσατέως Περὶ τοῦ ἐνυπνίου, ἧτοι βίος Λουκιανού. *Начало*: Ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶν... Многочисленные читательские пометы на полях. *Издано*: Luciani Samosatensis opera. T. 1. Lipsiae (Leipzig), 1829. P. 4–12; *Harmon A. M.* Lucian. Vol. 3. Cambridge (Mass.), 1921 (repr.: 1969). P. 214–232; TLG 0062.029.

Л. 48–63 об. Лукиан Самосатский. Разговоры в царстве мертвых. «Диоген и Полидевк» (I), «Плутон, или Против Мениппа» (II), «Гермес и Харон» (IV), «Плутон и Гермес» (V), «Терпсион и Плутон» (VI), «Ксенофан и Каллидемид» (VII), «Кнемон и Дамнипп» (VIII), «Харон и Гермес» (X). *Заглавия*: Некρικοὶ διάλογοι. Διογένους καὶ Πολυδεύκου (л. 48), Πλούτων, ἢ κατὰ Μενίππου (л. 50), Ἑρμοῦ καὶ Χάρωνος (л. 51), Πλούτωνος καὶ Ἑρμοῦ (л. 52 об.), Τερψιόνος καὶ Πλούτωνος (л. 53 об.), Ξενοφάντου καὶ Καλλιδημίδου (л. 55 об.), Κνήμωνος καὶ Δαμνήππου (л. 57), Χάρωνος καὶ Ἑρμοῦ (л. 58). *Начало*: Ὡ Πολύδευκες, ἐντέλλομαί σοι ἐπειδὴν τάχιστα... *Издано*: Luciani Samosatensis opera. T. 1. Lipsiae (Leipzig), 1829. P. 177–181; 183–190; 193–199. TLG 0062.066 (по изданию: *Macleod M. D.* Lucian. Vol. 7. Cambridge (Mass.), 1961).

Л. 64–74 об. Псевдо-Иоанн Златоуст. Слово о молитве. *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως,

Συμποσίου Ἱστορικότητα τῆς παιδικῆς ηλικίας καὶ τῆς νεότητος. Τ. Α΄. Ἀθήνα, 1986. Σ. 288, 298). В 1-й половине XIX в. «Благодравие» издавалось в Венеции в составе учебного сборника вместе с баснями Эзопа, «Увещательными главами» диакона Агапита, шуточной поэмой «Война мышей и лягушек», поэмой Мусея «Геро и Леандр» и другими «полезными сочинениями» под общим заглавием: «Эзопа Фригийца жизнь и басни, а также «Благодравие» Антония Византийского и некоторые другие полезные сочинения» (Αισώπου τοῦ Φρύγου βίος καὶ μῦθοι μετὰ τῆς Χρηστοφείας Ἀντωνίου τοῦ Βυζαντίου καὶ ἄλλων τινῶν ὠφελίμων). Ἐνετίησιν, παρὰ Νικολάω Γλύκει τῷ ἐξ Ἰαννίνων, 1815; repr.: 1816; 1820. Σ. 133–174; 1844. Σ. 125–177).

<sup>50</sup> Некоторые из них указаны в работе: Ζερλεντας Π. Γ. Ἀντώνιος ὁ Βυζάντιος...

<sup>51</sup> Сборник 2-й четверти XVIII в. (не ранее 1735 г.) из библиотеки Нежинского историко-филологического института, хранящийся в Институте рукописей Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского (ф. 310, № 113), л. 59 об. (*Чернухін Є.* Грецькі рукописи у зібраннях Києва: Каталог. Київ; Вашингтон, 2000. С. 121). В рукописи РГБ, ф. 181, № 195 этот текст отсутствует в связи с утратой начальных листов

λόγος περὶ προσευχῆς. *Начало*: Ἀμφοτέρων ἕνεκα προσήκει τοὺς τοῦ θεοῦ θεράποντας μακαρίζειν καὶ θαυμάζειν... PG 50, 776–780. RP № 21. CPG 4516. TLG 2062.130.

Л. 76–84. Василий Селевкийский. Беседа на слова: «В начале сотворил Бог небо и землю» (Быт 1.1). *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, ἐπισκόπου Σελευκείας, λόγος εἰς τὸν ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. *Начало*: Ἄπας μὲν ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος ἀρετῆς ἀγωνιστήριον πρόκειται... PG 85, 28–37. CPG 6656.1. TLG 2800.002.

Л. 86–97. Василий Селевкийский. Слово об Адаме. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ λόγος εἰς τὸν Ἀδάμ. *Начало*: Οἶδα χρεώστην ἐμαυτὸν τῆς κατὰ τὸν Ἀδάμ διδασκαλίας... PG 85, 49–61. CPG 6656.3. TLG 2800.002.

Л. 98–105 об. Василий Селевкийский. Слово о Ное. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ λόγος εἰς τὸν Νῶε. *Начало*: Ὅσος ἔνεστι θεῷ πρὸς μὲν δικαιοσύνην πόθος... PG 85, 75–84. CPG 6656.5. TLG 2800.002.

Л. 107–116. Василий Селевкийский. Слово об Аврааме. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Ἀβραάμ. *Начало*: Τῷ φιλοθέῳ καὶ πνευματικῷ... PG 85, 101–112. CPG 6656.7. TLG 2800.002.

Л. 117–135 об. Василий Великий. Беседа на слова: «Внимай себе» (Втор 15. 9). *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου, ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, ὁμιλία εἰς τὸν πρόσεχε σεαυτῷ. *Начало*: Τοῦ λόγου τὴν χρῆσιν δέδωκεν ἡμῖν... PG 31, 197–217. CPG 2847. TLG 2040.006.

Л. 137–156 об. Астерий Амасийский. Беседа против корыстолюбия, произнесенная в праздник [поминовения святых]. *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀστερίου, ἐπισκόπου Ἀμασίας, ὁμιλία ῥηθεῖσα ἐν πανηγύρει κατὰ πλεονεξίας. *Начало*: Ἄνδρες χριστιανοὶ καὶ κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι... PG 40, 193–216. CPG 3260. TLG 2060.001.

Л. 157–176. Феодорит Киррский. Слово первое о промысле. Доказательство, (заимствуемое) из (рассмотрения) неба, солнца, луны и прочих звезд. *Заглавие*: Τοῦ μακαριωτάτου καὶ σοφωτάτου Θεοδώρητου, ἐπισκόπου Κύρου, περὶ προνοίας λόγος α', ἀποδεικτικὸς ἀπὸ οὐρανοῦ, καὶ ἡλίου, καὶ σελήνης, καὶ τῶν λοιπῶν ἀστέρων. *Начало*: Νόμος ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις ὑπὸ τῆς φύσεως... PG 86, 556–572. CPG 6211. TLG 4089.032.

Л. 177–188 об. Феодорит Киррский. Слово второе о промысле. Доказательство, (заимствуемое) из (рассмотрения) воздуха, земли, моря, рек и источников. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ περὶ προνοίας λόγος β', ἀποδεικτικὸς ἀπὸ ἀέρος, καὶ γῆς, καὶ θαλάττης, καὶ ποταμῶν, καὶ πηγῶν. *Начало*: Οἱ ταῖς τῆς προνοίας ἡνίας ἀπιστοῦντες... PG 86, 572–588. CPG 6211. TLG 4089.032.

После л. 188 вырваны 2 листа.

Л. 189–204 об. Исократ. Наставление к Демонику. *Заглавие*: Ἰσοκράτους πρὸς Δημόνικον παραίνεσις. *Начало*: Ἐν πολλοῖς μὲν, ὦ Δημόνικε, πολὺ διεστῶσας εὐρήσομεν... *Издано*: Brémond É., Mathieu G. Isocrate. Discours. Vol. 1. Paris, 1929 (repr.: 1963). P. 122–135. 122–135. TLG 0010.007. То же: ф. 181, № 197, л. 36–46 об.; № 198, л. 221–234 об.

Л. 205–221. Исократ. К Никоклу о царстве. *Заглавие*: Ἰσοκράτους πρὸς Νικокλέα περὶ βασιλείας. *Начало*: Οἱ μὲν εἰωθότες, ὦ Νικόκλεις, ἡμῖν... *Издано*:

*Brémond É., Mathieu G.* Isocrate. Discours. Vol. 2. Paris, 1938 (repr. [rev. et corr.]: 1967). P. 97–111. TLG 0010.013. То же: ф. 181, № 198, л. 235–248.

Л. 223–238. Лукиан Самосатский. Тиранобийца. *Заглавие*: Λουκιανῶ Σαμοσατέως Τυραννοκτόνος. *Начало*: Δύο τυράννους ἀποκτείνας, ὧ ἄνδρες δικασταί, μιᾶς ἡμέρας... *Издано*: Luciani Samosatensis opera. T. 2. Lipsiae (Leipzig), 1829. P. 212–226; *Harmon A. M.* Lucian. Vol. 5. Cambridge (Mass.), 1936 (repr.: 1972). P. 444–472. TLG 0062.051.

В рукописи тексту предшествует небольшое предисловие: Ἀνήλθε τις εἰς τὴν ἀκρόπολιν, ὡς ἀποκτενῶν τὸν τύραννον, καὶ αὐτὸν μὲν οὐχ εὔρε, τὸν δὲ υἱὸν αὐτοῦ ἀποκτείνας κατέλιπε τὸ ξίφος ἐν τῷ σώματι. Ἐλθὼν ὁ τύραννος καὶ τὸν υἱὸν ἰδὼν ἤδη νεκρὸν τῷ αὐτῷ ξίφει ἑαυτὸν ἀπέκτεινεν. Αἰτεῖ ὁ ἀνελθὼν καὶ τὸν τοῦ τυράννου υἱὸν ἀνελθὼν γέρας ὡς τυραννοκτόνος. В издании 1929 г. этот текст представлен только в латинской версии (p. 212). В TLG данного предисловия нет.

Л. 239–256 об. Лукиан Самосатский. О том, что не следует легко верить клевете. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ περὶ τοῦ μὴ ῥαδίως πιστεύειν τῇ διαβολῇ. *Начало*: Δεινὸν γε ἡ ἄγνοια, καὶ πολλῶν κακῶν... *Издано*: Luciani Samosatensis opera. T. 4. Lipsiae (Leipzig), 1829. P. 20–35; *Harmon A. M.* Lucian. Vol. 1. Cambridge (Mass.), 1913 (repr.: 1961). P. 360–392. TLG 0062.013.

Л. 259–289 об. Псевдо-Плутарх. О воспитании детей. *Заглавие*: Πλουτάρχου Χαιρωνέως περὶ παιδῶν ἀγωγῆς. *Начало*: Τί τις ἂν ἔχοι εἰπεῖν... Без окончания, до слов: μήτ' εὐγενεστέρας πολλῶ, μήτε πλουσιωτέρας (Stephanus 13F). *Издано*: Plutarchi Chaeronensis Moralia / Rec. G. N. Bernardakis. Vol. 1. Lipsiae (Leipzig), 1888. P. 1–31. TLG 0007.067 (по изданию: *Babbitt F. C.* Plutarch's moralia. Vol. 1. Cambridge (Mass.), 1927; repr.: 1969).

Л. 291–310. Псевдо-Плутарх. О любопытстве. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ περὶ πολυπραγμοσύνης. *Начало*: Ἄπνουν ἢ σκοτεινὴν, ἢ δυσχεῖμερον οἰκίαν... *Издано*: Plutarchi Chaeronensis Moralia. Vol. 3. Lipsiae (Leipzig), 1891. P. 334–354; *Pohlenz M.* Plutarchi moralia. Vol. 3. Leipzig, 1929 (repr.: 1972). P. 311–332. TLG 0007.102.

Л. 311–321. Ливаний. Слово посольское к троянцам в защиту Елены. Менелай. Без окончания. *Заглавие*: Λιβανίου πρεσβευτικός πρὸς τοὺς Τρῶας ὑπὲρ τῆς Ἑλένης. Μενέλαος. *Начало*: Εἰ μὲν ἐβούλετο Ἀλέξανδρος, ὧ Τρῶες, κἂν κατὰ μικρόν... Заканчивается 31-й главой (не хватает двух последних глав). *Конец*: τούτοις ἀποκεῖσθαι τὸ τῶν ἐναντίων κρατεῖν. *Издано*: Foerster R. Libanii opera. Vol. 5. Leipzig, 1909. Decl. 3. P. 201–220. TLG 2200.005.

Л. 323–354. Ливаний. Слово посольское 2-е к троянцам в защиту Елены. Одиссей. Без окончания. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ πρεσβευτικός β'. Πρὸς τοὺς Τρῶας ὑπὲρ τῆς Ἑλένης. Ὀδυσσεύς. Προθεωρία: Ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ μάλιστα παρατηρεῖν ἄξιον... *Начало*: Ὁμῆν μὲν, ὧ Τρῶες, μηδενὸς ὑμᾶς... Заканчивается началом 86-й главы. *Конец*: οἶμαι δὲ οὐ μόνον τοῖς ἄλλοις, ἀλλὰ καὶ αὐτῷ καλῶς ἔχειν ἀλεξάνδρῳ πεῖθεσθαι. Недостает окончания 86-й главы и гл. 87. *Издано*: Foerster R. Libanii opera. Decl. 4. P. 279–285. TLG 2200.005.

На л. 222 об. Константин Папахристу, иконом из Клиновоса. Четверостишие на гомеровском диалекте в честь Фаэтона. *Заглавие*: Ποίημα Κωνσταντίνου

Παπαχρήστου οἰκονόμου ἐκ Κλεινοβοῦ («Сочинение Константина Папахристу, иконома из Клиновоса»): Ταῖς μαρμαρυγαῖς χαίρε δὴ ὦ Φαέθων, // Σὺ γὰρ ἅπαντα φωταγωγεῖς τὸν πόλον, // Γεῖν δὲ καὶ θάλατταν, ἡ δὲ ἀνέρας // Τρισηλίου ἐκ φωτὸς ἐντολὴν ἔχων. Проиллюстрировано изображением солнца с лицом человека.

Рукопись на 355 листах, л. 47, 75, 85, 106, 257, 258, 290 — без текста. Водяные знаки: 1) Лев в гербовом щите с литерами «FC» под короной, ср. *Eineder*<sup>52</sup>, № 688 — 1769 г., но с другими литерами и других очертаний (Л. 1–31, 36–37, 117–127, 132–135, 141–148). 2) Три шляпы с монограммой «GBTC», ср. *Eineder*, № 688 — 1716 г., но с другими литерами (Л. 32–35, 38–93, 98–116, 128–131, 136–140, 149–188). 3) Три шляпы с литерой «M» и контрмаркой «AS», ср. *Eineder*, № 691 — 1726 г., но с другими литерами (Л. 94–97). 4) Три шляпы с литерой «A» (Л. 189–238). 5) Лев в гербовом щите с литерами «DV» в гербовом щите, ср. *Eineder*, № 319 — 1769 г. но с другими литерами и других очертаний (Л. 239–298). 6) Знамя (?) на древке с основанием в виде сердца в гербовом щите с литерой «A» (VA?) (Л. 299–306). 7) Три шляпы с контрмаркой в виде птицы с литерами «ZZ», расположенными зеркально симметрично относительно друг друга, ср. *Eineder*, № 1772 — 1801 г., но с другими литерами (Л. 307–353).

11 основных строк. Площадь текста 175×95. Между строк на большинстве листов (за немногими исключениями) вписан перевод на новогреческий язык — тем же человеком, что писал основной текст, но более мелким почерком. Перевод располагается над строкой в 1–3 уровня (1–3 строки над основной строкой). Писцы: л. 1–105 об. Иоанн Папахристу, иконом из деревни Клиновос (записи на л. 29, 37, 55 об. и др.); 2) л. 107–354. Константин Папахристу (сын Иоанна) (записи на л. 107, 116, 135 об. и др.).

Переплет — картон. Вместо корешка приклеена полоска крашеной ткани, на которой сохранились следы бумаги, ранее наклеенной поверх ткани. Крышки переплета в трещинах, нижний внешний угол верхней крышки оборван. Лист I оборван со стороны внутреннего бокового поля, л. 1–2 держатся только на двух нитках, л. 1–4, 7 выпадают. Лист 3 оборван по краям. Все листы рукописи в желтых пятнах. Между л. 106 и 107 вырван 1 лист, между л. 188 и 189 вырезано 2 листа.

Записи писца Иоанна Папахристу о начале и окончании работы над отдельными статьями: на л. 29: Ἰω(άννου) Πα(πα)χρήστου οἰκονόμου ἀπὸ χωρίων Κληνοβοῦ; на л. 37: Ὁ θεὸς ὅπου με ἠξίωσεν εἰς ταῦτα τὰ μικρὰ μαθήματα, αὐτὸς νὰ μὲ ἀξιῶση καὶ εἰς ἄλλα μεγαλύτερα. ἀμήν. 1797. Τὴν ἐσκολασάμαν τὴν χριστοθήθειαν (написано над строкой) εἰς μὴν ἰανουαρίῳ (написано над строкой над зачеркнутым феβρουαρίῳ) εἰς εἴκοσι ἔξη, καὶ ἐμπήκαμαν εἰς τὸ ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην καὶ τὰ ἐξῆς. καὶ τὴν ἡμέραν τὴν ἐσκολασάμαν παρασκευῆ, καὶ τὸ σαββὰ ἦταν τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Τὴν κυριακῆ ἀρξινίσαμεν τὸ τριῶδιον, καὶ τῆ δευτέρῃ ἐνπῆκαμαν εἰς εἴκοσι ἐνέα, ἧτοι 1<7>97 τὴν

<sup>52</sup> *Eineder G.* The Ancient Paper-Mills of the Former Austro-Hungarian Empire and their Watermarks (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia VIII). Hilversum, 1960.

τρίτη τῶν τριῶν ἱεραρχῶν; на л. 38: ἔτος τὸ αψϞζ' [1797] κατὰ τὴν εἰκοστὴν ἐννάτην ἰαννουαρίου ἡρξάμην τοῦ διδασκαλ... ὤδι; на л. 55 об.: 1767 (6 переделано из 9). ὀκτωβρίου 28 ἀρχηγησάμαν εἰς τὸν δῆμον περιβολύτην; на л. 64: 1798. ἐν μηνὶ ἰαννουαρίῳ 21 ἡδι κα; на л. 74 об.: τέλος δὲ τῷ τρισιλίτῳ κλέως. 1768. Φευραρίου 27 τὸν ἐσκολάμαν. Καὶ τότε σὺν τοῖς ἄλλοις τοῦ Ἰωάννου Παπαχρήστου οἰκονόμου ἀπὸ χωρίον κλεινοβοῦ; на л. 76: 1798. февρουαρίου 28. ἡμέρα πέμπτη; на л. 86: 1798. ἀπριλλίου 5. ἡμέρα σαββάτο; на л. 97: τέλος δὲ τῷ τρισιλίτῳ κλέως. 1798 (9 переделано из 6 или наоборот). Μαΐῳ 17 τὸν ἐσκολασάμαν; на л. 98: 179(6)8 маΐου 21 ἡμέρα πέμπτη; на л. 105 об.: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. 1768. ἰουνί. ὑπάρχει τοῦ Ἰωάννου Παπαχρήστου ἀπὸ χωρίον κλεινοβοῦ. Имя писца вписано также в заставки на л. 76, 86, 98, причем на л. 86 имя дано в уменьшительной форме: Γιαννούσιος Παπαχ(ρήστου).

Записи аналогичного содержания писца Константина Папахристу Папаянницу: на л. 107: 179(6)8. ἰουνίου 18. ἡμέρα τετράδι; на л. 116: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. 176(9)8. ἰουλ. Καὶ τότε ξὺν τοῖς ἄλλοις τοῦ Κωνσταντίνου Παπ(α)χρήστου οἰκονόμου ἐκ κόμης Κλεινοβοῦ: «И это вместе с прочим Константина Папахристу, иконома из деревни Клиновос»; на л. 135v: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. καὶ τῇ θεομήτορι κλέως. Καὶ τῷ ἀγίῳ τιμῇ. καὶ σέβας. Καὶ τότε ξὺν τοῖς ἄλλοις τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου οἰκονόμου. Παπαγιαννήτζου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ: «И это вместе с прочим Константина Папахристу иконома, Папаянницу из деревни Клиновос»; на л. 137: 179(6)8 ἐν μηνὶ νοεμβρίῳ 26 ἡμέρα πέμπτη; на л. 157v: τέλος δὲ τῷ τρισιλίτῳ κλέως. ὑπάρχει ἐμοῦ τοῦ Κωνσταντίνου ὁ τοῦ οἰκονόμου Παπαγιαννήτζου ἐκ κλεινοβοῦ; на л. 157: 179(6)8. ἰουλίου 29 ἡμέρα τρίτη; на л. 176: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. ὑπάρχει ἐμοῦ τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου οἰκονόμου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ. 176(9)8. ὀκτ. 16; на л. 177: 179(6)8 ἐν μηνὶ ὀκτωβρίῳ 16 ἡμέρα πέμπτη; на л. 188v: τέλος δὲ τῷ τρισιλήτῳ κλέως. 1768. νοεμβρίου 26 ἡμ. πέμ. ὑπάρχει ἐμοῦ τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου οἰκονόμου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ; на л. 157: 179(6)8. ἰουλίου 29 ἡμέρα τρίτη; на л. 189: 179(6)9. маΐου ια'. 23. ἡμέρα δευτέρα; на л. 204v, 221: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. ὑπάρχει ἐμοῦ τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου οἰκονόμου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ; на л. 205: 179(6)9. ἐν μηνὶ ἰουλίῳ 16 ἡμέρα τρίτη; на л. 223: 179(6)9. σεπτεμβρίου 22 ἡμέρα τρίτη; на л. 238: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. ὑπάρχει ἐμοῦ τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου οἰκονόμου Παπαγιαννίτζου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ. 1769. δεκεμβρίου 9; на л. 239: 176(9)9. δεκεμβρίου 10. ἡμέρα πέμπτη; на л. 256v: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. καὶ τῇ θεομήτορι κλέως. 1800. февρουαρίου 19 παρασκευή. Καὶ τότε ξὺν τοῖς ἄλλοις τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου οἰκονόμου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ; на л. 259: 1800. февρουαρίου 22 ἡμέρα δευτέρα; на л. 291: 1800. ἰουλίου 12 ἡμ. β'; на л. 310: τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα. καὶ τῇ θεομήτορι κλέως. ὑπάρχει ἐμοῦ τοῦ Κωνσταντίνου Παп(α)χρήστου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ; на л. 311: 1800. ὀκτωβρίου 13 ἡμέρα τετάρτη; на л. 323: 1800. νοεμβρίου 29 ἡμέρα δευτέρα. Имя его вписано в заставки на л. 117, 189, 205, 239, 259, 323.

На л. I и 354 об. запись невменной нотации киноварью; на л. 354 об. проба пера светло-коричевыми чернилами: οἴωμα. На верхней крышке переплета пробы пера карандашом. Мелкие киноварные инициалы, средние инициалы — киноварь, киноварь с чернилами, чернила. На л. 57, 64, 76, 107, 117, 137, 189,



223, 239, 259, 291 большие орнаментированные инициалы, часть из них с зооморфическими и антропоморфическими элементами — перо, чернила, киноварь, штриховка чернилами и киноварью, акварельная подкраска. На л. 177 большой историзованный инициал с изображением пасхального агнца. На л. 205 большой историзованный инициал с изображением пишущего Исократа со свитком в картуше под короной, по ободку короны надпись: ὑπαρχεῖ ἐμοῦ, τοῦ Κωνσταντίνου Παπαχρίστου, οἰκονόμου ἐκ κόμης κλεινοβοῦ.

На л. 8, 13 об., 17 об., 26 об., 32, 177, 239, 311 заставки-разделители и заставки плетеных форм. На л. 16, 107, 189 заставки геометрических форм — перо, чернила, киноварь, акварельная подкраска. На л. 38 заставка, раскрашенная киноварью. На л. 48 заставка-плетенка с изображением четырехконечного креста. На л. 64 заставка плетеных форм в виде переплетающихся кругов. На л. 76 и 156 заставки с изображением двух павлинов и цветов; на л. 98 заставка с растительным узором и изображением благословляющего Христа с книгой в левой руке, в заставке надпись: γιαννουσιος παπαχρήστου, οἰκονόμου ἀπὸ χεριῶν κλεινοβοῦ. На л. 86 заставка геометрических форм с надписью внутри: γιαννουσιος παπαχρ. οἰ; На л. 117 заставка-плетенка в рамке, по периметру надпись: Κωνσταντινος Παπαχρίστου οἰκονόμου ἀπὸ χωρίον κλεινοβοῦ καὶ ὁποῖος νὰ τὸ ἀποξενώση νὰ εἶναι ἀφορισμένος ἀπὸ τὸν θεὸν καὶ ἀπὸ τὴν παναγίαν, над заставкой четырехконечный крест. На л. 187 заставка плетеного орнамента с надписью: κ. πλ. οἰ. κλη. На л. 223 заставка П-образной формы, раскрашенная охрой, над ней четырехконечный крест с надписью: Ἷ ς χ ς νι κϛ. На л. 232 заставка с четырехконечным крестом с надписью Ἷ ς χ ς νι κϛ κωνσ.ινο πα. На л. 259 инициал с двумя крылатыми драконами с коронами, павлином и цветами, с надписью κωνσταντινου. На л. 291 заставка-плетенка геометрических форм. На л. 311 заставка-плетенка в рамке, над ней крест с надписью: Ἷ ς χ ς νι κϛ. На л. 323 заставка-плетенка из двух частей, между которыми изображен четырехконечный крест с надписью Ἷ ς χ ς νι κϛ, под ним имя κωνσ.ιν. πα.

Рисунки: на л. 11 об. (четырёхконечный крест) и 136 (архиерей, солнце и птица) — перо, чернила; на л. 222 об. (солнце с человеческим лицом) — акварель; на л. 299 об. (ангел с копьём в виде четырехконечного креста) и 301 об. (царь с таким же копьём) — в красках.

Рукопись поступила в ГБЛ в 1959 г. (Поступление № 5).

**№ 196.** «Сокращенная логика» Никифора Влеммида, 1786 г. (запись писца с этой датой на л. 3 об.). Бумага. Минускул. 161 лист (I + 160). 158×112.

*Заглавие:* Τοῦ σοφωτάτου πρεσβυτέρου καὶ μοναχοῦ Νικηφόρου τοῦ Βλεμμίδου ἔκδοσις ἀκριβῆς περὶ λογικῆς ἐπιστήμης, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ φυσικῆς ἀκρ<ο>-άσεως: «Мудрейшего пресвитера и монаха Никифора Влеммида изложение точное о логической науке, а также и о физике». Вопреки заглавию, 2-й части — трактата Никифора Влеммида о физике — в рукописи нет.

Содержание.

Л. 1–2. Оглавление. Πίναξ.

Л. 2–160. Никифор Влеммид. Краткое изложение логики (в 40 главах). *Заглавие*: Νικηφόρου τοῦ Βλεμμίδου ἐπιτομή λογικῆς. Προοίμιον. *Начало*: Ἐπειδήπερ ἡ λογικὴ ἐπιστήμη πρὸς τὴν ἱερὰν γραφὴν... (PG 142, 688–1004).

Рукопись на 161 листе. Л. I без основного текста. Постраничная нумерация писцом (с. 2–307) на л. 4–160 об. Л. 69, 146, 149 вложены в рукопись. 7 листов отличаются по формату: л. 69 (79×52) из плотной бумаги в клетку. Л. 146 (108×90) ранее был подклеен к л. 145, л. 149 (72×85) ранее был подклеен к л. 150, сейчас оба они вложены в рукопись отдельно; л. 70 (183×112) и 134 (264×110) подклеены снизу; л. 113 (110×90) подклеен к л. 112; л. 118 (76×113) подклеен к л. 117.

Водяные знаки: 1) Три шляпы с контрмаркой «FL» (л. 1–71, 156–159). 2) Три шляпы с контрмаркой «BGT» (Л. 72–155) — оба знака напоминают *Eineder*, № 697 — 1786 г. и № 698 — 1776 г., но другой конфигурации и с другими литерами; 3) фрагмент литеры «VEN...» (л. 149).

19–20 строк. Площадь текста 125×74. Писец Д. Георгиадис Димискидис из Козани<sup>53</sup> (запись на внутренней обклейке верхней крышки переплета и на л. 2 об.). Переплет (современный рукописи) — картон, оклеенный бумагой, с коричневым кожаным корешком. Крышки переплета покособились, проедены жучками. Бумага на внутренней обклейке крышек переплета порвана. Л. 1–3 проедены жучками, л. 160 покособился от клея и порван сверху. Листы в пятнах от влаги. Л. 6 выпадает. Для форзацного листа использован лист с текстом из трактата по логике. Текст написан в поперечном направлении, начинается со слов: ὅπως ἐκ τῶν καθ' αὐτὰ καὶ πρώτη ἡ κυρία ἀπόδειξις γίνεται, πῶς ἄνθρωπος γελαστικὸν καὶ πᾶν γελαστικὸν ἄνθρωπος, ἡ ἀπόδειξις. ἐπειδὴ τὸ γελαστικὸν καὶ πρῶτως καὶ καθ' αὐτὸ ὑπάρχει. Данный пример силлогизма встречается у многих авторов Античности и Средневековья, но точного текстуального соответствия по TLG обнаружить не удалось. Л. 160 об. был заклеен листом бумаги, который затем отклеился. Под ним виден текст трактата по логике, написанного тем же почерком, что и основной текст рукописи. Начало заглавия киноварью: ζητήματα λογικῆς πρὸς ἄπι... διάλεξις πρώτη ζητημί ἀνάγκ... Начало текста: Δίχως ἤ... На внутренней обклейке верхней крышки переплета запись писца: Καὶ τότε ξὺν τοῖς λοιποῖς ὑπάρχει [ποίη]μα τοῦ δημητρίου γεωργιάδου δημησκῆδου τοῦ ἐκ Κοζάνης («И это вместе с прочим принадлежит Димитрию Георгиадису Димискидису из Козани»). На л. 2 об. над заставкой запись того же человека (зачеркнута): \*αψπς<sup>φ</sup> ἀγούστῳ 24-ῆς τοῦ βλεμίδου λογικῆς ἡρξάμην («В 1786 г. 24 августа я начал “Логикю” Влеммида»). На л. 1 владельческая запись: ἐκ τῶν τοῦ μανου[ἡλ?] ἀντωνίου τοῦ ἐκ <N>αούσσης («Из (книг) Ману[ила?], (сына) Антония, из [Нау?]сы<sup>54</sup>»). Имя Ἀντωνίου переправлено другими чернилами на Ἀθανασίου, а название [Ναου]σσης — на Βερροία<sup>55</sup>.

На полях листов читательские пометы коричневыми чернилами, той же рукой сделаны исправления отдельных слов в тексте. На обороте верхней

<sup>53</sup> Козани — город в Западной Македонии (на севере Греции).

<sup>54</sup> Науса — город в Центральной Македонии.

<sup>55</sup> Верия — город в Центральной Македонии.



крышки переплета пробы пера на греческом языке: *στασηάζω* (?), *μη*, *η* и отрывок из трактата по логике (Никифора Влеммида?), частично повторяющий текст на форзацном листе: *του β- ου. πᾶς ἄνθρωπος...* Здесь же старые шифры и номера: «к» в кружке и «инв. 2780» — синими чернилами (обе пометы повторены на л. I об.); «16/47» — красным карандашом; «Б2А», «Пост. 15 — 1960», «ф. 181, № 196» — простым карандашом. На обороте нижней крышки переплета номер (60) синими чернилами. Штамп ОР РГБ на обороте верхней и нижней крышек переплета и на л. 1 и 159 об.

На л. 1 заставка геометрического орнамента из красных и черных треугольников (перо, чернила, киноварь). На л. 2 об. заставка из геометрических фигур (перо, чернила, киноварь) и большой орнаментированный киноварный инициал.

Таблицы и схемы к каждой главе (таблицы часто на подклеенных листах): таблицы на л. 18, 56 об., 69, 70 (подклеен снизу), 112 (подклеен сбоку), 118 об. (подклеен сбоку), 133 (подклеен сбоку), 134 (подклеен снизу); схемы на л. 9, 13, 17 об., 18 об., 21, 22, 23 об., 27, 31 об., 34 об., 38 об., 41 об., 46 об., 48 об., 51 об., 52, 57, 60, 60 об., 63, 63 об., 65 об., 80, 80 об., 81, 86, 90, 90 об., 93 об., 94, 99, 99 об., 108 об., 113, 132, 132 об., — перо, чернила, иногда киноварь. На л. 69 (вложенном) перерисована схема с л. 70, термины переведены на русский язык.

Рукопись поступила в ГБЛ в 1960 г. (Поступление № 15).

**№ 197. Сборник учебный с новогреческими переводами, 1709–1713 гг.** (даты: 1709 — на л. 117, 1712 — на л. 198 и 228, 1713 — на л. 276). Минускул (для глосс более мелкий, чем основной текст). 276 листов, 107×151.

Содержание.

Л. 4–16 об. Василий I, император. Наставление к сыну Льву в 66 главах. Заглавие: *Βασιλείου βασιλέως Ῥωμαίων κεφάλαια παραινετικά πρὸς τὸν αὐτοῦ υἱὸν ἔσ', ἔχοντα ἀκροστιχίδα τήνδε: Βασίλειος ἐν Χριστῷ βασιλεὺς Ῥωμαίων Λέοντι τῷ πεποθημένῳ υἱῷ καὶ συμβασιλεῖ* («Василий, во Христе царь Ромеев, Льву, любимейшему сыну и соправителю»). *Начало: Κεφάλαιον α- ου. Περὶ παιδείας. Βιωφελὲς τι χρῆμα καὶ σπουδαιότατον...* (PG 107, XXI–LVI). Текст не закончен, обрывается на словах: *πορφύρα δέ σε κοσμήσει κἄν σοφροσύνη...* (глава 63). Лист с последними главами вырезан, о чем на л. 17 сделана помета хранителя. Перевода нет.

Л. 19–30. Лукиан Самосатский. Разговоры в царстве мертвых: «Диоген и Полидевк», «Плутон, или против Мениппа», «Терпсион и Плутон», «Ксенофан и Каллидемид», «Кнемон и Дамнипп», «Харон и Гермес». *Заглавие: Νεκρικοί διαλαγοί* (sic). *Διογένους καὶ Πολυδεύκου* (л. 19), *Πλούτων, ἢ κατὰ Μενίππου* (л. 20 об.), *Τερψίωνος καὶ Πλούτωνος* (л. 21 об.), *Ξενοφάντου καὶ Καλλιδημίδου* (л. 23 об.), *Κνήμωνος καὶ Δαμνίππου* (л. 25), *Χάρωνος καὶ Ἑρμοῦ* (л. 25 об.). *Начало: <°Ω> πολυδευκες, ἐντέλλομαί σοι ἐπειδὴν τάχιστα...* (*Luciani opera I. Pt. 1. P. 136–154*). Перевод на новогреческий язык в отдельном столбце. Оставлено место для инициала и заставки, но сам инициал и заставка отсутствуют. Тот же текст: ф. 181, № 195, л. 48–63 об.

Л. 30 об. Псевдо-Иоанн Златоуст. Слово на Рождество Господа нашего Иисуса Христа. *Заглавие*: Γνώμαι (не соответствует содержанию). *Начало*: Ὅποταν ἐκ χειμῶνος κρυεροῦ θερμὸν ἔαρ ἐκλάμψη, τότε καὶ ἡ γῆ χλοερὰν πόαν προβάλλεται... Обрывается на словах: Δεῦρο τοίνυν, ἐπειδὴ καὶ ἡμῖν... (PG 61, 763; RP, № 319; CPG 4657). Тексту предпослана библейская цитата: Λάρυγξ μου γὰρ σῖτα γεύεται, νοῦς δὲ ῥήματα διακρίνει (Иов 34. 3).

Л. 31–35 об. Канон Богородице (в субботу Акафиста) И. Песнописца, 4-го гласа. *Заглавие*: Κανὼν τῆς θεοτόκου. Акrostих: Χαράς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χάριεν μόνη. Ἰωσήφ. *Начало*: Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσαραγισμένην σε πν(εύματ)ι... (Christ, Paranikas 247–252; Follieri V, 1, 107). С новогреческим переводом в параллельном столбце.

Л. 36–46 об. Исократ. Наставление к Демонику. *Заглавие*: Ἰσοκράτους πρὸς δημόνικον παραίνεσις. *Начало*: Ἐν πολλοῖς μὲν, ὦ δημόνικε, πολὺ διεστῶσας εὐρήσομεν... (Isokrate I. P. 122–135). С новогреческим переводом в параллельном столбце и читательскими пометами на полях. То же произведение: ф. 181, № 195, л. 189–204 и № 198, л. 221–234 об.

Л. 47–116 об. Синесий. Письма. *Заглавие*: Συνεσίου ἐπιστολαί. *Начало*: Νικάνδρῳ. Παίδας ἐγὼ λόγους... (PG 66, 1322–1453). С новогреческим переводом, глоссами писца и читательскими пометами. Письма пронумерованы.

Л. 117–137 об. Исидор Пелусиот. Письма. Книга I, № 1, 2, 5, 6, 8, 9, 17, 18, 23, 25, 30, 33, 48, 51, 57, 59, 65–69, 103, 105, 111, 117, 118, 121, 122, 126, 131, 132, 136–141, 149, 164, 172, 195, 219, 222, 248, 255, 256, 257. *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰσιδώρου Πηλουσιώτου Ἐπιστολαί. Βιβλίον α-ον. *Начало*: Νεῖλω μοναχῷ α-ον. Οἱ μὲν ἅγιοι... (PG 78, 178–349; CPG 5557). С новогреческим переводом.

Л. 140–197 об. Григорий Богослов. Слово обличительное против императора Юлиана первое. *Заглавие*: Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου κατὰ Ἰουλιανοῦ βασιλέως λόγος στηλιτευτικὸς α'-ος. *Начало*: Ἀκούσετε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη... (PG 35, 531–664; CPG 3010). С новогреческим переводом и глоссами писца над строкой.

Л. 198–223. Григорий Богослов. Слово обличительное против императора Юлиана второе. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ λόγος κατὰ Ἰουλιανοῦ βασιλέως στηλιτευτικὸς δεῦτερος. *Начало*: Οὗτος μὲν δὴ τῶν ἐμῶν λόγων ὁ πρῶτος... (PG 35, 663–720; CPG 3010). С новогреческим переводом, глоссами над строкой и на полях рукой писца.

Л. 228–276. Феofil Коридалевс<sup>56</sup>. Письмовник. *Заглавие*: Τοῦ σοφωτάτου κυρίου Θεοφίλου τοῦ Κορυθαλέως, τοῦ ὕστερον διὰ τοῦ θεοῦ καὶ μοναχικοῦ σχήματος Θεοδοσίου μετωνομασθέντος, ἔκθεσις περὶ ἐπιστολικῶν τύπων: «Мудрейшего господина Феофила Коридалевма, впоследствии, в божественном и монашеском образе, Феодосием нареченного, изложение о способах (написания) писем». *Начало*: Προοίμιον. Τῆς ἐπιστολῆς ἡσὺ μὲν τὸ δημοτικόν, ἐπίχαρι δὲ τὸ κομψόν... *Конец*: ἀλλ' ἐπαίνῳ τὸν εἰπόντ'αὶ κρίνει φίλους ὁ καιρὸς ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ. С новогреческим переводом и глоссами, а также схемами.

<sup>56</sup> В другой транскрипции — Коридалей.

Рукопись на 276 листах, л. 1–3 без основного текста; л. 17, 18, 138, 139, 223 об.— 227 об. без текста. Листы в пятнах и дырках от грызунов. Л. 1 разорван, л. 3–4 выпадают, л. 228–235 отходят от корешка в нижней части. После л. 16 вырезан 1 лист с текстом.

Водяные знаки: 1) Колесо в картуше, с литерой «V» сверху (л. 1–2). 2) Четырехконечный крест с литерами «FP» снизу, типа *Николаев*<sup>57</sup>, № 320 — 1712 г. (л. 4–11). 3) Маленькое колесо в картуше (л. 12–18). 4) Восьмиконечная звезда (л. 20–38, 47–57, 94–108, 140–227, 239–274). 5) Пятилепестковый цветок (л. 39–46). 6) Виноградная лоза с литерами «IC» и сердцем в картуше под короной (л. 58–65). 7) Герб с крестом, с двумя щитодержателями, сверху корона с крестом, снизу два круга с литерами «SP» и «I», типа *Heawood*<sup>58</sup>, № 730 — 1746 г., № 731 — 1748 г. (л. 110–115). 8) Шестилепестковый цветок с литерами «FA» (л. 119–139). 9) То же, но с неясной литерой в нижнем круге (л. 228–235); на л. 67–92 знаки № 4 и № 6 вперемешку.

Писцы: Анастасий — л. 1–8, 19–101, 117–276 (запись на л. 7); Фома, сын Иоанна — л. 9–16 (запись на л. 16 об.); л. 101 об.— 116 об. Глоссы написаны более мелким почерком, писцом, составившим основной текст, по внешнему полю каждой страницы, столбцом, занимают треть страницы.

23–25 строк. Площадь текста 165×75 (без глосс), 165×123 (с глоссами). Чернила черные и коричневые. Переплет — картон из нескольких склеенных листов, с матерчатым корешком. Переплет порван по краям, изъеден жучками.

Записи писцов. На л. 7: Ἀθανάσιος γράψας (Анастасий написал); на л. 117: 1709 ἀγούστου 27 (1709 г., 27 августа); на л. 198: 1712 σελτεμβρίῳ β' (1712 г., 2 сентября); на л. 228: 1712 νοεμβρίῳ 4. εἰς Νάουσαν (1712 г., 4 ноября в Науссе); на л. 276: 1713, φεβρουαρίου 24 (1713 г., 24 февраля), другим почерком приписано: Ἰωαννικίου παράδοσις (Иоанникия предание); на л. 116 об.: ἐγράφη διὰ χειρὸς ἐμοῦ Φωμᾶς Ἰωάννου (Писано моей рукой, Фома, (сын) Иоанна). Владельческие записи. На л. 3 об.: Τὸ παρὸν βιβλίον ὑπάρχει καμῶ Θεοδοσίου ἱερομοναχοῦ ὄπερ... εἰς τοὺς 1739 ἰουλίου 1ς' (Эта книга принадлежит мне, Феодосию иеромонаху, которую... в 1739 г., 16 июля) — зачеркнута; Καὶ τῶδε πρὸς τοῖς ἄλλοις κάμῶ Μανουήλ Ἀναστασιάδου τοῦ ἐκ Βερροίας (И эта [книга], как и остальные, [принадлежит] мне, Мануилу Анастасиадису, из Веррии). На л. 1 зачеркнутая владельческая запись Мануила Анастасиадиса (Μανουήλ Ἀναστασιάδου): ἐπιβαίβοι [?] ὅτι ἐστὶ ἀγὴ ἡ βίβλος τοῦ Μανουήλ Ἀναστασιάδου; записи имен (поминания): Κωνσταντῖνος Παναγιώτου, Θεοδώσιος Ἀλεξίου, Κωνσταντῖνος, Τιμόθεος, Γεώργιος, Ἀθανάσιος, Ἰάκωβος... Γεώργιος Ἀθανασίου. На л. 1 об. записи о даче денег в долг (зачеркнуты). На л. 2 об. оглавление почерком Мануила Анастасиадиса.

На бумажной обклейке верхней крышки переплета (отклеена) старые номера и шифры: «Д4С5А6» — карандашом, буква «к» в круге и «Инв. 3466» —

<sup>57</sup> *Николаев В.* Водните знаци на Отоманската империя. София, 1954. Т. 1. Водните знаци в хартиите на средновековните документи от българските книгохранилища.

<sup>58</sup> *Heawood E.* Watermarks Mainly of the XVII<sup>th</sup> and XVIII<sup>th</sup> Centuries [Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia. I]. Hilversum, 1950.

синими чернилами, «21/219» — красным карандашом, современный шифр «ф. 181. 197» — карандашом; на л. 1 об.: «пост. № 16/1 — 1951». На л. 2 зачеркнуты цифры, написанные в строку и в столбик, пробы пера. На л. 17 помета хранителя: «13 л[ис]т[ов]. 1 л[ист] отс[утствует]» — карандашом. На л. 276 об. вычисления.

Орнаментированные инициалы — перо, чернила. На л. 47 об.— 48 малые инициалы, украшенные киноварью. На л. 47–58 киноварные точки в тексте. На л. 31 и 117 заставки геометрически-растительных форм (на л. 117 в рамке, со штриховкой), — перо, коричневые (л. 31) и черные чернила, на л. 117 внутри заставки цифра «8»; на л. 36 заставка-полоска растительных форм (цветы и листья) — перо, чернила; на л. 46 об., 127, 276 — концовки-примитивы; на л. 140 заставка-рамка растительных форм со штриховкой и инициал на фоне квадрата с растительным орнаментом — перо, чернила; на л. 198, 228, 232, 270 заставки на основе вьюнка; на л. 248 об. и 260 об. цветки-виньетки, все — перо, чернила. На л. 47 заставка растительных форм и инициал — перо, чернила, киноварь, твореное золото.

Рукопись поступила в ГБЛ в 1961 г. (Поступление № 16/1).

**№ 198. Сборник учебный с новогреческими глоссами, 2-я четверть XVIII в.** (на л. 17 и 151 указана дата: 1744 г.; на л. 186 об.— 1736 г.). Часть статей на новогреческом языке. 360 листов, 211×166.

Содержание.

Л. 3–3 об. Канон на Воздвижение Креста Космы Маюмского 8-го гласа, без начала (Акростих: Σταυρῷ πεποιθῶς ὕμνον ἐξερεῦγομαι...). Начинается с середины 2-го тропаря 9-й песни: [Ἐπιθὴ θ'... Ἀγαλλέσθω τὰ δρυμοῦ ξύλα σύμπαντα, ἀγιασθείσης] τῆς φύσεως αὐτῶν... (*Christ, Paranikas* 161–165; *Follieri I*, 8). Новогреческий перевод над строкой.

Л. 4–10. Утренние евангельские стихиры императора Льва Мудрого и воскресные ексапостиларии императора Константина VII Багрянородного с Богородичными. Песнопения расположены по гласам, каждый глас начинается с ексапостилария, за которым следуют богородичен и стихира. *Заглавие*: Εἰσὶ δὲ τὰ μὲν ἑωθινά, Λέοντος τοῦ σοφωτάτου βασιλέως, τὰ δὲ ἐξαποστειλάρια τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Κωνσταντίνου βασιλέως. Над заставкой более мелким почерком написан еще один заголовок: τῶν ἀναστασίμων ἐξαποστειλαρίων καὶ τῶν ἐ' ἑωθινῶν ἰδιομέλων (Воскресных ексапостилариев и 15-ти утренних идиомелосов). *Начало*: Глас 1. Ексапостиларий Константина Багрянородного: Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν ἐν ὄρει γαλιλαίας... (*Christ, Paranikas* 110; *Follieri IV*, 173); Богородичен: Τοῖς μαθηταῖς συνέχαιρες, θεοτόκε παρθένε... (*Christ, Paranikas* нет; *Follieri IV*, 174); Стихира Льва Мудрого: Εἰς τὸ ὄρος τοῖς μαθηταῖς ἐπειγομένοις... (*Christ, Paranikas* 105; *Follieri I*, 383). *Издано*: *Christ, Paranikas* 105–112; PG 107, 299–308. Новогреческий перевод над строкой, глоссы на полях.

Л. 11 об.— 17. Таблицы спряжения греческих глаголов εἶμι, εἶμι и ἴημι. *Заголовки*: Περί τοῦ εἶμι, ὃ σημαίνει τὸ πορεύομαι (л. 12); Περί τοῦ ἴημι τοῦ σημαίνοντος τὸ πέμπω (л. 13 об.).

Л. 20–30 об. Басни Эзопа по алфавиту (буквы Α–Κ). *Заглавие:* Αἰσώπου μῦθοι. *Начало:* Ἄετὸς καὶ ἀλώπηξ. Ἄετὸς καὶ ἀλώπηξ φιλιωθέντες πλησίον ἀλλήλων οἰκεῖν ἔγνωσαν... С новогреческим переводом в параллельном столбце. Заканчивается басней Κύων καὶ μάγαρος (*начало:* Κύων εἰσπηδήσας...).

Л. 31. «Тропарь, поющийя дома за трапезой» 5-го гласа. *Заглавие:* Τροπάριον εἰς τὸν οἶκον ψαλλόμενον ἐπὶ τῆς τραπέζης. Ἦχος πλ. α'. Πρὸς τὸ Χαῖρε πύλη κυρίου. *Начало:* Ποιητὰ τῶν ἀπάντων ἀχειροποίητε, ὄν ἀγγέλων χορεῖαι συνευλογοῦσιν ἀεὶ, οἶκον χειρὶ κυκλῶν αὐτός...

Л. 32–43. «Словарь для начинающих врачей» Николая Иеропеда с названиями лекарственных растений на четырех языках: древнегреческом, латинском, турецком и новогреческом. *Заглавие:* Λεξικὸν εἰς ἀρχαρίους ἰατροῦς παρὰ Νικολάου Ἱερόπειδος.

Л. 43–46. Собрание медицинских рецептов.

Л. 48–48 об. Новогреческий перевод отрывка из Иоанна Златоуста об одеянии иудейского первосвященника. Отрывок разбит на 2 части, причем вначале помещена 2-я часть, со слов: ὀλόχρισον, καὶ ἀπὸ μίαν καὶ ἄλλην μερέαν δύο πέτρες σμαράγδους καὶ πᾶσα σμάραγδος... до конца: ...εἰ δὲ ὁ θεὸς ἤθελεν δώση τὸν λαόν του εἰς μάχαιραν, ἐγίνετον ὡσὰν αἷμα, εἰ δὲ καὶ ἤθελεν γένει θανατικόν, ἐγίνετον μαῦρος (л. 48). Затем следует заглавие: Περὶ τῆς στολῆς τοῦ ἀρχιερέως τοῦ Χρισστούμου, ἐρμήνευα περὶ τῆς αὐτῆς στολῆς (Об одеянии первосвященника, Златоуста, перевод [отрывка] об этом же одеянии) и начало отрывка, со слов: Τὸν παλαιὸν καιρὸν, ὁ ἀρχιερεὺς ἐνδεδυετον ὅταν ἐσέβενεν εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἓνα φάρμακον ποδῆρι λεγόμενον... Обрывается на словах: καὶ ἀπὸ πάνω ἀπὸ τοὺς ἄμους, ἐφόρει δύο σμαράγδους. Καὶ εἰς τὸν ἓνα... (л. 48–48 об.). Процитированное окончание 2-й части дублирует начало 1-й части, помещенной выше, на л. 48, которая должна следовать за ним, но в другом переводе.

Л. 52–63. «Причины и распознавание болезней» — выписки из сочинений Гиппократов, Галена, Александра Тралльского, Михаила Этмулия и Лазаря. *Заглавие:* Ἱατρικὰ ἀξιότατα ἐκ τῶν τοῦ Ἱποκράτους, Γαληνοῦ, Ἀλεξάνδρου Τραλιανοῦ, Μιχαὴλ Ἐτβουλίου Λαζάρου. Ἀρωστικῶν αἰτίας καὶ διάγνωσις. Ἄρθρον α'. Главы пронумерованы, каждая глава посвящена какой-то одной медицинской проблеме. Без окончания, обрывается на середине 34-й главы под заглавием: Καταπότια κινητικὰ παγχολαγωγὰ τῶν τεσσάρων χυμῶν καθαρτικὰ ταῦτα, на словах: θερμὴ καὶ ξυρὰ θερμὴ καὶ ὑγρὰ ψυχρὰ καὶ ξυρὰ ψυχρὰ καὶ ὑγρὰ... (л. 61 об.). Листы перепутаны при переплете, л. 62–63 (гл. 13–26) должны следовать после л. 53.

Л. 65–87. Иоанникий Меркура. Метеорологикон, или изложение сочинения Аристотеля «О небесных явлениях». На новогреческом языке. *Заглавие:* Μετεωρολογικόν, ἤγουν διήγησις χαριστάτη εἰς τὰ μετέωρα τοῦ Ἀριστοτέλους, διαμέσου τῆς ὁποίας ἐμπορεῖ ὁ καθ' ἑναὺς μὲ εὐκολίαν νὰ καταλάβῃ ὅλα τὰ σημεῖα ὅπου εἰς τὸν ἀέρα γίνονται, ὡς ἂν ἀστραπαί, βρονταί, βροχαί, χάλαζαι καὶ ἄλλα ἀξιολογώτατα πράγματα, συντεθέντα εἰς κοινὴν φράσιν παρὰ τοῦ λογιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις κυρίου Ἰωαννικίου τοῦ Μερκουρᾶ ἐκ Κερκύρας (Метеорологикон, или изложение приятнейшее сочинения о небесных явлениях Аристотеля, с помощью которого может каждый с легкостью понять все явления, кото-



рые в воздухе происходят, например, молнии, гром, дождь, град и другие достойные внимания явления, изложенные на общем наречии учнейшим в иеромонахах господином Иоанникием Меркурой с Керкиры). *Начало*: Περὶ μετέωρον. Μέλλοντες νὰ διηγηθῶμεν διὰ τὰ μετέωρα πράγματα... *Κοιнец*: ὅταν γίνεται ἔκλειψις τοῦ ἡλίου, καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ αὐτὰ μὲν ἀρκούσι δ<...>μετέωρα πράγματα. Заголовки разделов и инициалы киноварные.

Л. 91–105. Об употреблении артикля. *Заглавие*: Περὶ τῆς συντάξεως τοῦ ἄρθρου προτακτικοῦ. *Начало*: Χρώμεθα τοῖς προτακτικοῖς εἰς δήλωσιν ὀρισμένου τινὸς πράγματος... *Κοιнец*: ...καὶ ἕτερα παραγόμενα ἀπὸ ῥημάτων, ἢ προθέσεων δοτικῆ συντασσόμεθα. С новогреческим переводом над строкой.

Л. 105 об.— 106. Об употреблении сравнительной и превосходной степени. *Заглавие*: Περὶ συντάξεως τῶν συγκριτικῶν καὶ ὑπερτατικῶν ὀνομάτων. *Начало*: Κοινωνοῦσι τὰ συγκριτικὰ τοῖς ὑπερθετικοῖς... Без окончания, обрывается на словах: ὅτι σαυτοῦ δεινότητος...

Л. 107–117. Ямбический канон на Богоявление Иоанна Дамаскина 2-го гласа. *Заглавие*: Κανὼν ἰαμβικὸς εἰς τὰ ἅγια φῶτα οὗ ἡ ἀκροστιχῆς: Σήμερον ἀχράντιο βαλὼν θεοφεγγεῖ πυρσῶ Πνεύματος, ἐνθάπτειν νόματα ἀμελακῆην... (*Christ, Paranikas* 209–213; *Follieri III*, 533).

В тексте канона после каждого слова помещен новогреческий перевод-толкование (переводные эквиваленты далее подчеркнуты): [Песнь 1]. Στείβει θαλάσσης. ὁ Ἰ(σρα)ήλ, ὁ ἑβραϊκὸς λαός· στείβει, βαδίζει, τὸν σάλον, τὸν κλύδωνα τῆς θαλάσσης, τὸν κυματούμενον· τὸν таратτούμενον, καὶ αὐθις· пάλιν. δεδειγμένον, φανέντα· ἤπειρον, τὴν ξηράν...

Л. 121–121 об. О значении названий греческих букв в вопросах и ответах. Без заглавия. *Начало*: [Ἄ]λφα πόθεν ἐτυμολογεῖται; παρὰ τὸ ἀλφῶ τὸ εὐρίσκει ἢ παρὰ τὸ ἄλεφ ὃ δηλοῖ μάθε... *Κοιнец*: [Ἠ]μέγα. Τὸ δὲ ... ἐστὶ διπλάσιον... Оставлены места для инициалов; очевидно, они должны были быть вписаны киноварью, но так и не были вписаны. После окончания текста киноварью киноварью написаны первые 8 букв алфавита: α, β, γ, δ, ε, ζ, η.

Л. 123–123 об. Изречения философов, 2 отрывка. 1-й отрывок без начала, начинается со слов: ἵνα σιγᾶν (). Ἐρωμένου τινὸς αὐτὸν τί ἐστὶ ῥητορικῆ, εἶπε τὰ μὲν μικρὰ μεγάλα, τὰ δὲ μεγάλα μικρὰ ποιεῖν... *Κοιнец*: οὐ μόνον δεῖ, σοφόκλεις, τὰς χεῖρας ἔχειν παρ' αὐτῶ, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς (Иоанн Стобей. Антология 3, 36, 25; Псевдо-Плутарх. Жизнеописания десяти ораторов [Stephanus 838F — 839A]). С новогреческим переводом в отдельном столбце. Начало второго отрывка: Δημοσθένους. Ἐν συμποσίῳ πρὸς τὸν λαλοῦντα πολλὰ, εἰ τοσαῦτα, ἔφη, ἐφρόνεις... *Κοιнец*: χιλίας δραχμὰς ἀπαιτούσης αὐτόν, εἰ βούλοιο συγγενέσθαι αὐτῇ, οὐ πρίαμαι, ἔφη, τὸ μεταμέλεσθαι χιλίων δραχμῶν. Столбец для перевода оставлен чистым.

Л. 125–131 об. Григорий Богослов. Слово 38 На Богоявление, или на Рождество Спасителя, окончание (начало на л. 141–146). Начинается со слов: ...τί τούτων ἡμῖν τάχα ἂν εἶποι τίς τῶν λίαν φιλεόρων καὶ θερμότερων... (конец 10-й главы). *Κοιнец*: ὅσον ἐφικτὸν τοῖς δεσμίοις τῆς σαρκός, ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ κυρίῳ ἡμῶν, οὗ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν (PG 36, 221–333; CPG 3010). С новогреческим переводом над строкой.

Л. 133–140, 147–151. Василий Великий. Слово на упивающихся. *Заглавие*: Λόγος τοῦ μεγάλου Βασιλείου καὶ ὁμιλία περὶ μεθύνοντων. *Начало*: Κινεῖ μὲν με πρὸς τὸν λόγον τὰ ἐσπερινὰ θεάματα, κατέχει δέ μου πάλιν τὴν ὄρμην... *Конец*: τὸν μισθὸν ὑποδέξησθε διὰ τῆς δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστιῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν (PG 31, 444–464; CPG 2858). Новогреческий перевод над строкой.

Л. 141–146. Григорий Богослов. Слово 45 На Рождество Христово, начало (окончание на л. 125–131 об.). *Заглавие*: Εἰς τὸ γενέθλιον τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. *Начало*: Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε... (PG 36, 312–333; CPG 3010). Новогреческий перевод над строкой. Листы вплетены неправильно, они должны следовать перед л. 125.

Л. 152–156 об. Василий Селевкийский. Беседа на слова: «В начале сотворил Бог небо и землю». *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἐπισκόπου Σελευκείας λόγος εἰς τὸ ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. *Начало*: Ὁ ἄπας μὲν ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος ἀρετῆς ἀγωνιστήριον προβέβληται... (PG 85, 28–37; CPG 6656.1). Тот же текст: ф. 181, № 195, л. 76–84.

Л. 162–173. Новогреческо-греческий разговорник. *Заглавие*: Διάλογος κατὰ πολλὰ ὠφέλιμος περὶ τοῦ μανθάνειν τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ ὀρθῶς ὀρθογράφειν καὶ πράξιν ποιεῖν. Начинается следующей молитвой на новогреческом языке: Ὡ Χριστὲ, θεέ μας, διδάσκαλε, τῶν σεραφίμ, καὶ τῶν χερουβίμ, τῶν θρόνων, τῶν κυριοτήτων, τῶν ἀρχῶν, δυνάμεων, τῶν ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, πάντων τῶν οὐρανίων ταγμάτων, διδάσκαλε τῶν ἀγίων ἀποστόλων καὶ ὁλουμένων τῶν ἀγίων διδασκάλων πάσης τῆς οἰκουμένης, δίδαξον καὶ ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίτους δούλους σου τὴν σύνταξιν τῆς ἑλληνικῆς γραμματικῆς καὶ ὅλην τὴν σπουδὴν τῶν σοφωτάτων ἐλλήνων. Слова расположены в 2 колонках: слева новогреческие (под заглавием βαρβαριστί), справа древнегреческие (ἐλληνιστί).

Л. 174–177. Басни Эзопа по алфавиту (буквы I–M), отрывок без начала и конца, частично повторяющий и продолжающий текст на л. 30–30 об. *Начало*: Ἰξευτῆς καὶ ἔχις. Ἰξευτῆς ἰξὸν ἀναλαβὼν καὶ καλάμους πρὸς ἄγραν ἐξῆλθεν... Отрывок заканчивается заголовком: Μύρμηξ καὶ περιστερὰ (самой басни нет). Три басни – κύων καὶ μάγειρος, κύων καὶ λύκος, κύων καὶ ἀλεκτρυών – сопровождаются новогреческим переводом над строкой. В остальных баснях оставлено чистое место, но перевода нет.

Л. 180–181 об. Псалом 50.14–21 с новогреческим переводом. Текст разбит на пронумерованные фрагменты (22–38). *Начало*: ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου... *Конец*: ...θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Л. 181–184 об. Псалом 103. 1–24 с новогреческим переводом. Текст разбит на пронумерованные фрагменты (1–65). *Начало*: εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα... *Конец*: ...ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας. Заканчивается славословием Отцу, Сыну и Св. Духу (№ 65): δόξα πατρί, καὶ υἱῷ, καὶ ἀγίῳ πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. Далее следует «Аллилуия» (три раза по три), сопровождающаяся славословием (после первой тройки: δόξα, после второй: δόξα σοὶ ὁ θεός, после третьей: δόξα σοὶ ὁ θεός ἡμῶν). Все заканчивается славословием δόξα σοὶ. Перевод дан в отдельном столбце.



Л. 185–219 об. Василий Великий. Слово к юношам о пользе чтения языческих книг. *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκείας, πρὸς τοὺς νέους ὅπως ἂν ἐκ τῶν ἐλληνικῶν ἀφέλονται λόγων παραίνεσις. *Начало*: Πολλὰ με τὰ παρακαλοῦντά ἐστι ξυμβουλευσαὶ ὑμῖν, ὦ παῖδες... (PG 31, 564–589; CPG 2867). Новогреческий перевод над строкой; текст на л. 219 об.— без перевода.

Л. 221–234 об. Исократ. Наставление к Демонику. *Заглавие*: Ἰσοκράτους πρὸς δαμονικὸν παραίνεσις. *Начало*: Ἐν πολλοῖς μὲν, ὦ δαμόνικε, πολὺ διεστῶσας εὐρήσομεν... *Издано*: *Isokrate*, I. P. 122–135. С новогреческим переводом над строкой. То же произведение: ф. 181, № 195, л. 189–204; № 197, л. 36–46 об. После окончания текста на нижнем поле л. 234 об. тем же почерком, что и перевод, приписан новогреческий пересказ исторического анекдота из «Жизнеописания Фемистокла» Плутарха (глава 21), но без упоминания имени Фемистокла: ἐπ[ί]αγγησεν ἓνας εἰς ἓναν πλούσιον καὶ ἐζητοῦσε πλοῦτον, καὶ εἶπεν νὰ μὲ... μη... βοήθειαν, μάλιστα σας ἤφερα καὶ δύο θεοὺς, τὸν ἓναν τὸν λέγουσι βίαν, καὶ τὸν ἄλλον πειθῶ. Κὶ ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκριθί καὶ ἡμεῖς ἔχομεν δύο θεοὺς μεγαλύτερους ἀπὸ τοὺς ἐδικούς σου, τὸν ἐρώτησε, πῶς τοὺς λέγεται; τὸν μὲν ἓναν τὸν λέγομεν πενίαν, τὸν δὲ καὶ τὸν ἄλλον ἀπορίαν.

Л. 235–248. Исократ. К Никоклу о царстве. *Заглавие*: Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Νικοκλίεα περὶ βασιλείας. *Начало*: Οἱ μὲν εἰωθότες, ὦ Νικόκλεις, ὑμῖν τοῖς βασιλευσὶν ἐσθήτας ἄγειν... *Конец*: καὶ πλείονος ἀξίας οὔσας αὐτὰς ποιήσεις. С новогреческим переводом над строкой и глоссами на полях. То же произведение: ф. 181, № 195, л. 205–221. На верхнем поле л. 235 слева таблица склонения имени Νικόκλῆς в дательном, именительном и родительном падеже (в столбик).

Л. 251–258. Псевдо-Иоанн Златоуст. Слово о молитве. *Заглавие*: Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, λόγος περὶ προσευχῆς. *Начало*: Ἀμφοτέρων ἕνεκα προσήκει τοὺς τοῦ θεοῦ θεράποντας μακαρίζειν καὶ θαυμάζειν... (PG 50, 775–786; RP, № 21; CPG 4516). С новогреческим переводом в отдельном столбце. То же произведение: ф. 181, № 195, л. 64–74 об.

Л. 260–271 об. Изречения философов из произведения Диогена Лаэртского «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов» Диогена Лаэртского и «Моралий» Плутарха. *Заглавие*: Ἀποφθέγματα φιλοσόφων ἐκ Διογένηος Λαερτίου συλλεχθέντα «Изречения философов, собранные из Диогена Лаэртского» *Начало*: Θάλητος Μιλησίουρ οὐδέν, ἔφη, τὸν θάνατον διαφέρειν τοῦ ζῆν... («О жизни... философов», кн. 1, гл. 35). *Конец*: οἱ μὲν γὰρ νοθετοῦντες τοὺς ἀμαρτάνοντας, οἱ δὲ λοιδοροῦντες ἀποτρέπουσι (Плутарх. «О пользе от врагов» [Stephanus 89B]). Часть текста (до л. 269) с новогреческим переводом в отдельном столбце, далее столбец оставлен пустым.

Л. 273–347. Письма разных авторов. *Заглавие*: Ἐπιστολαὶ διαφόρων. В начале помещена эпиграмма: Ἐπιστολῶν ἄθροισις ἀνδρῶν πανσόφων, // οὓς ὁ πρὶν ἐβλάστησεν ὡς ῥόδα χρόνος, // ὧν ῥεῖ μὲν ἄνθος, ἢ δὲ τοῦ μύρου χάρις, // μένει διαρκῶς εἰς πνοὴν εὐωδίας. // καὶ τῶν σοφῶν γὰρ ἢ μὲν ἀκμὴ τοῦ βίου // ...παρήλθεν, ἢ δὲ τῶν λόγων χάρις // μένει διαρκῶς εἰς ἀείμνηστον κλέος.

Л. 273–278 об. Избранные письма Иоанна Златоуста с новогреческим переводом. *Заглавие*: Ἐκ τῶν ἐπιστολῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. На л. 272–275 письма 31 (Маркеллину), 45 (Симмаху пресвитеру), 48 (Аравию), 124 (Гемеллу), 147 (Анфимию), 157 (епископам, пришедшим с запада). *Начало*: Μαρκελλίνω. Μακρὰν μὲν ἐσιγήσαμεν ἀμφοτέρω σιγὴν πρὸς ἀλλήλους... (PG 52, 628; 634; 635; 678; 699; 703–704; CPG 4405). На л. 275–275 об. перевод письма 157 (под заглавием τὸ ἀπλοῦν); на л. 275 об. письмо Исидора Пелусиота к Тимофею чтецу (*начало*: Περὶ ὧν μετέρχη ἄθλων, θαυμάσιε...), его перевод (под заглавием ἡ ἐξήγησις) помещен на л. 282; на л. 276–278 об. перевод писем 31 (под заглавием ἡ ἐξήγησις Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου), 45, 48, 124 и 147. На л. 278 об. кустод, но далее следуют три чистых листа (л. 279–281).

Л. 282–295. Письма Исидора Пелусиота. Книга I, № 4, 10, 11, 31, 40, 46, 99, 130, 134, 164, 175, 220, 226, 253, 274, 342, 377, 447, 489; Книга II, № 26, 57, 220, 286; Книга III, № 40, 42, 54, 60, 67, 71, 124, 138, 167, 171; Книга I, № 342, 381, 451, 493; Книга II, № 26, 57, 220, 286; Книга III, № 40, 42, 54, 60, 67, 71, 124, 138, 167, 171, 196, 201, 204, 207, 211, 226, 236, 251, 280, 322, 347, 354, 361, 362, 374, 390, 413 (PG 78, 181–1032; CPG 5557). Почти каждое письмо (за немногими исключениями) сопровождается новогреческим переводом под заглавием τὸ ἀπλοῦν (до л. 289) и ἡ ἐξήγησις (на л. 289 об. – 295).

Л. 300–315 об. Продолжение писем Исидора Пелусиота, с новогреческим переводом над строкой. *Начало*: Σελεύκω. Ταπεινοφρόνει μᾶλλον καὶ μὴ ταπεινολόγει...

Л. 315 об. – 324 об. Письма Василия Великого № 337–342, 351–354<sup>59</sup>, 12, 13, 230, 232, 44<sup>60</sup>. *Заглавие*: Ἐκ τῶν τοῦ μεγάλου Βασιλείου. *Начало*: Βασίλειος Λιβανίω. Ἴδού σοι καὶ ἕτερος... (PG 32, 1081–1088, 1096–1097, 273–276, 860, 864, 360–364; Courtonne Y. Saint Basile. Lettres. Paris, 1957. Vol. 1; 1961. Vol. 2; 1966. Vol. 3; CPG 2900; TLG 2040.004). С новогреческим переводом над строкой.

Л. 325–347. Письма Феофилакта Симокатты (1–83). *Заглавие*: Ἐκ τοῦ Θεοφυλάκτου Σχολαστικοῦ τοῦ Σιμοκάτου. *Начало*: Κριτίας Πλωτίνω. Ὁ τέτιξ ὁ μουσικός, ἦρος φανέντος, τῆς μελωδίας ἀπάρχεται... *Конец*: Ἐπιτιμος Ἀμπελίνω. Ὁ τρυγετὸς ἤδη προκέκυφε καὶ ὁ βότρυς... καὶ γεωργικοὺς ἰδρῶτας ἀδικεῖν ἐτοιμότεται (Epistolographi Graeci. P. 762–786; Zanetto G. Theophylacti Simocatae epistulae. Leipzig, 1985. P. 1–44; TLG 3130.001). Писем 84 и 85 по изданию в рукописи нет. С новогреческим переводом над строкой. Письма Πρόκλος Ἐαντίπῳ (в издании нет) и 79 Ἴσοκράτης Διονυσίω (л. 344 об. – 346) – без перевода.

Л. 347 об. Об артикле. Θέσις ἵ περὶ ἄρθρου. *Начало*: Ἄρθρον ἐστὶ μέρος λόγου κλιτὸν... *Конец*: ...ἀλλὰ συμπεπληγμένα μετ' ἐγκλιτικῶν ὡς καὶ τὸ ἄνθρωπος τις.

<sup>59</sup> Добавлены к собранию писем Василия Великого позже, считаются неподлинными.

<sup>60</sup> Неподлинное.

Л. 350–356 об. Изречения философов из Диогена Лаэртского, отрывок без начала и конца. Начинается со слов: ἐρωτηθεῖς, τί αὐτῷ περιγέγονεν ἐκ φιλοσοφίας, ἔφη, τὸ δύνασθαι ἑαυτῷ ὀμιλεῖν. ἐρωτηθεῖς, τί τῶν μαθημάτων, ἀναγκαϊότατον, ἔφη («О жизни...», кн. 6, гл. 6, 7); ...Διογένοϋς Σινωπέωϋ. Πατῶν ποτὲ τὰ στρώματα τοῦ Πλάτωνοϋ... (Там же, гл. 26). Обрывается на словах: ...Ἀνάξαρχοϋ Αὐδηρίτηϋ τὸν ἐχθρὸν εἶχε Νικοκρέοντα... τί ἄρα δοκεῖ τὸ δεῖπνον, ἔφη, ὦ βασιλεῖ, πάν<τα>... (Там же, кн. 9, гл. 58). Содержание статьи аналогично тексту на л. 260–271.

Л. 357–360. Канон на Воскресение Христова Иоанна Дамаскина. Глас 1. *Заглавие:* Τῆϋ ἀγίας καὶ μεγάλωϋ κυριακῆϋ τοῦ πάϋχα. Ποίημα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ. Ἰδιὴ ἀ΄. Ἦχοϋ ἀ΄. *Начало:* Ἀναστάϋωϋ ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί... (*Christ, Paranikas* 218–221; *Follieri I*, 103). С новогреческим переводом над строкой. Рукой писца на полях сделаны пометы: ὦ χριστιανοί (ко 2-му тропарю 1-й песни καθαρτῶμεν τὰϋ αἰσθήϋειϋ; 1-му тропарю 3-й песни δεῦτε πῶμα πίωμεν; 1-му и 3-му тропарям 5-й песни Ὁρθρίϋωμε ὄρθρου βαθέωϋ...; προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι...; 2-му тропарю 8-й песни δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆϋ ἀμπέλου...); προθύϋτερον (к последнему тропарю 3-й песни χθὲϋ συνεθαπισμεν σοι Χριστέ...); ὦ αὐθέντα Χριστέ (ко 2-му тропарю 7-й песни Γυναῖκεϋ...); ὁ Ἰσαῖαϋ ὀρίζει (к 3-му тропарю 8-й песни ἸΑρον κύκλω τοῦϋ...).

Рукопись на 360 листах. Л. 1–2, 47, 64, 89, 220, 258, 259, 298 без основного текста (на них имеются только пометы и записи); л. 18–19, 49–51, 88, 90, 118–120, 122, 124, 132, 157–161, 178–179, 249–250, 272, 279–281, 297, 299, 348–349 чистые.

Водяные знаки: 1) литеры «GB» с монограммой из двух «С», смотрящих в разные стороны, между ними (л. 1); 2) нижняя часть лилии с лигатурами «CB» и «MF» (л. 2); 3) Виноградная лоза с литерами «PK» и лилией под короной (л. 3–7, 14–17, 66–68, 85–90, 182–183, 229–248, 266, 267, 274, 283); 4) Виноградная лоза с литерами «IR» и сердцем в картуше под короной, типа *Heawood*, № 2383 — без даты и № 2384 — 1736 г., но с другими литерами (л. 9–10, 32–47, 91–106, 123, 124, 133–138, 148–170, 185–208, 221–225, 294–295, 316–330); 5) Виноградная лоза под короной с контрмаркой с литерами «AC» (л. 12, 18–30, 262–265, 350–354); 6) Виноградная лоза под короной с надписью «VANANT» и контрмаркой с надписью L ROLOIF / A CORNUS / ENTROVERGUE (л. 48–51, 107–122, 125–132, 141–146, 209–220, 276–280, 286–292); 7) Виноградная лоза с контрмаркой — литерами «BF» (л. 53–63); 8) Виноградная лоза с литерами «PR» (л. 175–179, 259, 268, 301–306, 346–349); 9) Виноградная лоза с литерами «TR» в картуше под короной (л. 252–257, 313, 332–345); 10) Виноградная лоза с литерами «IP» в картуше под короной (л. 279–271). Л. 64–84, 296–300, 307–312 без филиграней.

Писцы:

Писец	Число строк	Листы рукописи
1	13–14, с глоссами 26–28 (глоссы между строк)	3–10, 91–15, 125–131 об., 133–156, 174–177, 180–219 об., 221–242 об., 300–347, 357–360

Писец	Число строк	Листы рукописи
2	26–29 основного текста (глоссы на полях)	20–30 об., 251–271, 350–356 об.
3	25–26 (глосс нет)	32–46
4	30 (глосс нет)	48–48 об.
5	27 (глосс нет)	52–63 об.
6	24 (глосс нет)	65–87
7	28–31 (глосс нет)	107–117
8	26–28 (глосс нет)	123–123 об.
9	28 (глосс нет)	162–173
10	24–25 (глосс нет)	273–295
11	разное	11 об.— 17

Площадь текста: (145–185)×(95–130). Чернила 5-го писца черные, всех остальных — коричневые.

Переплет — картон в коричневой коже с тиснением, с гвоздями для двух утраченных накладных застежек на верхней и нижней крышке. Часть верхней крышки с правого края оборвана, крышки переплета и прилегающие к ним листы поточены жучком. Л. 1 держится только на двух нитках. Л. 2, 8–11 выпадают и помещены, по-видимому, не на свое место. Л. 2, 97–98, 357–360 порваны, у л. 236 оборван нижний уголок. Между л. 63 и 64 вырезано 13 листов, между л. 158 и 159, 178 и 179, 184 и 185, 222 и 223, 249 и 250, 356 и 357 вырезано по одному листу, на прилегающих листах следы надразов бритвой, после последнего листа вырезано четыре листа. Многие листы в пятнах.

Записи писцов. На л. 17 дата  $\alpha\psi\mu\delta'$  (1744 г.); на л. 151 дата  $\alpha\psi\mu\delta'$   $\iota\omicron\upsilon\nu\acute{\iota}\omicron\upsilon$  κ' (1744 г., 20 июня); на л. 173: Ὁ ἐλάχιστος καὶ τῆς ἐμῆς ταπεινότητος Μο... (Ничтожнейший и моего смирения М...); на л. 184 об. (в левом верхнем углу): 1736; на л. 221 дата Ἰουνίου ε' ἀρχομένου οὐ... (5 июня, в начале...); на л. 297 запись с разбивкой на строки: Ὡσπερ ξένοι χαίρουσι ἰδεῖν πατρίδα // καὶ οἱ πραγματεύωντες ἰδεῖν τὸ κέρδος // καὶ οἱ θαλασσεύωντες ἰδεῖν λιμμένα (sic) // οὕτω καὶ οἱ γράφοντες ἰδεῖν κοινὸν βιβλίον (Как путники радуются, видя родину, // и торговцы, видя прибыль, // и мореплаватели, видя гавань, // так и пишущие, видя завершение книги). Аналогичная запись: ф. 181, № 33, л. 15. На л. 269 об. проба пера киноварью: διὰ τὸν τε...

Владельческие записи. На л. 1: Καὶ τότε πρὸς τῆς ἄλης Μακαρίος ἱερομοναχός καὶ προδρομητῆς ἐκ χωρίου Γαλατζή[...?]ς (И эта (книга) вместе с прочими (принадлежит) Макарию, иеромонаху и продромиту из деревни Галадзи[...?]); Κτήμα Δανιὴλ (?) προτοσυγκέλλου (Собственность Даниила (?))

протосинкелла); Κτήμα Μανουήλ Ἀντωνιάδου (2 раза) (Собственность Мануила Антониадиса). Здесь же запись: Τῷ πανοσιωτάτῳ ἀγίῳ προτοσυγκέλλου (Преподобнейшему святому протосинкеллу). На л. 2 зачеркнутая запись. На л. 14 об.: ἐκ τῶν τοῦ... Δανιὴλ (?) (Из принадлежащего... Даниилу (?)).

На л. 47 об. написана эпиграмма: Πάπας τις ἐγκυμωνήσας τίκτειν ἔμελλεν ὡς θύλη, // τοῦνομα δ' οὐδ' Ἰωάννης Ἰωάννα μετεκλήθη, // καὶ γυνὴ σαφῶς γνωσθεῖσα τὸ παπίδιον θηλάζει (Некий поп, зачав во чреве, как жена, родить собрался, // Имя ж вместо Иоанна Иоанны получает, // И, женою став пред всеми, он попенка кормит грудью). На л. 64: Ἐλευθερουπόλεος Γεράσιμος καὶ εὐχέτι ὑμῶν (Герасим Елевферопольский<sup>61</sup> и пусть молится (?) за вас) и замазанная запись. На л. 64 об.: Οὐρανὸς λεγοσιν οἱ φιλοσοφοί. На л. 89 две записи: 1) Ἀπὸ χορίου Τζερπήστα / ἦλθεν τὸ Χατζῆ δοῦκα υἱὸς ὁ Κωνσταντίνος εἰς τοῦ μοναστήριου (sic) δεκεμβρίου ζ' / ἦλθεν τὸ Πογιάτζη υἱὸς ὁ Σάββας εἰς τοῦ μοναστήριου (sic) δεκεμβρίου ζ' (Из деревни Церписта<sup>62</sup> пришел Хадзидукас сын Константин в монастырь 6 декабря, пришел Боядзис сын Савва в монастырь 6 декабря); 2) Ἀπο χορίου Τζερπήστα / ὁ Κωνσταντίνος ἀπο ἀρχῆς τοῦ γράψυμοῦ τὸ Χατζηδοῦκα υἱὸς / ὁ Σάββας στὸ ψαλτήρι κάθισμα δωδεκάτου υἱὸς τοῦ Μπογιάτζη (Из деревни Церписта Константин с начала письма Хадзидукас сын Савва, в Псалтири кафизма двенадцатая, сын Боядзис).

На л. 258 об. росчерки карандашом с именем: Ἰωάννης Μανουήλ Παρτίδης (Иоанн Мануил Партидис).

На 31 об. написана цитата из Псалтири: Εἶπον τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ (Пс 34. 3). На л. 220 об. сверху частично обрезанная запись — толкование древнегреческого выражения: παρέρχομαι λογι[ότητι?] τοὺς ἄλλους ξαπερνῶ τοὺς ἄλλους... (ср. начало письма 347 Василия Великого: Σύ δὲ ... παρελήλυθας τοὺς ἄλλους λογιότητι; то же — в письме 13 Ливания и в письме 26 Григория Нисского); τὴν τοὺς ἰνανζετί αὐτοὺς ἔχοντας; ниже — зачеркнутая роспись с росчерком (имя?), различается первая буква «Π»; внизу написано изречение из «Пчелы»: ἀμαρτία σιωπιθεῖσα νόσος [ὑπουλος] ἐστὶ τῇ ψυχῇ νιφάλιον εἶναι<sup>63</sup>.

На л. 64 об. начало записи: οὐρανὸς λέγοσιν οἱ φιλο[σοφοί].. На л. 220 об. — 221 записи изречений и гном. На л. 221 запись о значении слова εὖ: Τὸ εὖ γὰρ ἐπίρρημα ἐπαίνου. На л. 259 заставка, заголовок и начало «Изречений философов», повторяющие начало текста на л. 260.

На л. 298 запись эпиграммы Паллада Александрийского (около 360 г. — между 430 и 440 гг.): καὶ τὸ φέρον σε φέρει, φέρε καὶ φέρου· εἰ ἀγανακτεῖς, φέρε καὶ φέρου. В издании иначе: εἰ τὸ φέρον σε φέρει, φέρε καὶ φέρου· εἰ ἀγανακτεῖς καὶ σαυτὸν λυπεῖς, καὶ τὸ φέρον σε φέρει (TLG 7000.001). Здесь же повтор заголовка ἐπιστολῶν ἄθροισις ἀνδρῶν πανσόφων (Собрание писем мудрых мужей). На л. 250 об. проба пера киноварью.

<sup>61</sup> Елевферополь (Элевтерополь) — город в Восточной Македонии (на севере Греции).

<sup>62</sup> Церписта — деревня в Центральной Македонии (Северная Греция), ныне поселок Терпни в Греции.

<sup>63</sup> В древнерусском переводе см.: Пчела: Древнерусский перевод. Т. 1. М., 2008. С. 236.

На обороте верхней крышки старые шифры и номера: «Д4С 5Аб» — красным и простым карандашом, «к», «Инв. 3467» — синими чернилами, «21/220» — красным карандашом, «Пост. 16/2–1961 г.», «Ф. 181 № 198», «220×172×65» — простым карандашом и штамп ОР РГБ.

На л. 3–10, 20–30 об., 133–152, 174–176 об., 185, 221, 251, 259–260, 273–275 об., 282–294 об., 300–347, 357–360 орнаментированные инициалы — перо, чернила. На л. 315 об., 357 заставки плетеных форм — перо, чернила; на л. 65 заставка — киноварь, перо, чернила. На л. 65–87, 107–117 киноварные заголовки, рубрики и инициалы. На л. 251, 259, 260 заставки геометрических форм — перо, чернила.

Рукопись поступила в ГБЛ в 1961 г. (Поступление № 16/2).

**№ 199. «Жертвоприношение Авраама и об Иосифе Прекрасном», поэма**, 1829 г. (запись писца с этой датой на л. 64). Новогреческий язык. Минускул. 66 листов, 193×118.

*Заглавие:* Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραὰμ καὶ περὶ τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ. *Начало:* Ὁ πατριάρχης Ἀβραὰμ ἦταν υἱὸς τοῦ Θάρρα, / ἦχε καὶ σύζυγον καλήν, τὸ ὄνομά τῆς Σάρρα... *Конец:* ἰ ζητῶ κί' ἀπὸ καρδίαν / ὅλ'οἱ ἀναγινώσκοντες θεῷ τῷ πρὸ αἰώνων / δόξαν ἅς ἀποδώσωμεν εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον. Τέλος.

Рукопись на 66 листах (64 + л. I, II переплетные). Л. I, II, 64 без основного текста. Листы в пятнах от влаги.

Водяной знак: Гербовый щит под короной с кирпичной кладкой в одной половине и крестом в другой, литеры контрмарки большей частью срезаны, сходен с *Eineder*, № 185–187 — 1801–1803 гг.

Писец Евстафий Мутьев? (запись на л. 64).

Переплет — картон в мраморной бумаге, с коричневым кожаным корешком и уголками. Бумага на крышках и кожа на корешке и уголках порвана. Нижняя крышка снизу оторвана от блока. На л. 64 запись писца (?): Καὶ τότε σὺν τοῖς ἄλλοις ὑπ' ἐμοῦ... ἀντεγράφη Εὐσταθιάδος τοῦ Μουτιέφ ἐπήκλην ἀρκθ' μαρτίου ε' (И эта (книга) вместе с прочими мною... переписана, Евстафием, прозываемым Мутиэф. 1829 г., 5 марта). Содержание записи противоречит палеографическим данным: по мнению Б. Л. Фонкича, смотревшему рукопись de visu, запись сделана иной рукой, нежели основной текст. На л. II об. записи хозяйственного характера на болгарском языке XIX в. карандашом. На внутренней стороне верхней крышки помета карандашом: «Ф. 181, № 199». На внутренней стороне обеих переплетных крышек штамп ОР РГБ.

Поэма «Жертвоприношение Авраама и об Иосифе Прекрасном» содержит 2512 строк. В кратком инвентаре греческих рукописей РГБ, хранящемся в отделе рукописей библиотеки, она значится как произведение знаменитого критского поэта XVII в. Винцендзоса Корнароса «Жертвоприношение Авраама». Это отождествление неверно, как еще в 1980 г. отметил специалист по новогреческой филологии К. Мицакис. Поэма рукописи РГБ не имеет ничего общего со стихотворной драмой Корнароса ни по форме, ни по языку, ни по содержанию: драматическое произведение Корнароса построено в виде диалогов и монологов действующих лиц, поэма — в виде повествования от



лица рассказчика; язык драмы Корнароса — литературный, поэмы — народный; у Корнароса, как отметил Мицакис, речь идет только об Аврааме, в поэме рукописи ф. 181, № 199 сюжет об Аврааме занимает очень мало места, а основное внимание уделено истории Иосифа Прекрасного. К. Мицакис установил, что в рукописи РГБ содержится неизвестное произведение новогреческой литературы, не имеющее ничего общего с драмой критского поэта, составленное на разговорном языке и находящееся в русле народной традиции. Как установил К. Мицакис, рукопись РГБ представляет большой интерес с точки зрения содержания и языка. Греческий ученый опубликовал несколько отрывков неизвестной поэмы «Жертвоприношение Авраама и об Иосифе Прекрасном» и выразил уверенность в необходимости публикации всего произведения<sup>64</sup>.

В процессе научного описания рукописи мне удалось установить личность писца, оставившего запись на л. 64. С высокой степенью вероятности им является Евстафий Дмитриевич Мутьев, уроженец города Калофера в Болгарии, в начале 1830-х гг. перебравшийся из Калофера в Одессу. Бытование рукописи в Болгарии косвенно подтверждается наличием записей на болгарском языке на л. II об. В Россию Е. Д. Мутьев приехал вместе с братом Стефаном Дмитриевичем и малолетними племянниками, в числе которых был будущий знаменитый деятель болгарского просвещения Димитр Мутев (1818–1864 гг.) и первая болгарская женщина-поэтесса Елена Мутева (1829–1854 гг.). В Одессе Е. Д. Мутев, как следует из метрических книг, был записан в сословие «нежинских купцов», его брат Стефан — в мещанское сословие<sup>65</sup>. После переезда братья Мутьевы вошли в кружок просвещенных болгар, к которому в то время принадлежали известные болгарские просветители и общественные деятели Васил Априлов, Николай Палаузов и другие. Е. Д. Мутев и его племянники Димитр, Христо и Николай, наряду с Априловым, Палаузовым и другими просвещенными болгарскими Одессы, были в числе «почтенных ревнителей болгарской славы, благоволивших подписаться на 2-й том» исследования Ю. Д. Венелина «О происхождении болгарского народа и его родстве с русским», вышедший в 1841 г.<sup>66</sup>

Запись Е. [Д.] Мутьева на рукописи РГБ датирована 5 марта 1829 г.: следовательно, поэма была переписана еще до переезда владельца рукописи в Одессу, во время пребывания его в Калофере. Возможно, этим в какой-то степени объясняется тот факт, что поэма «Жертвоприношение Авраама и об Иосифе Прекрасном» неизвестна в истории новогреческой литературы. Не исключено, что произведение было создано и бытовало на болгарской почве.

<sup>64</sup> Μητσάκης Κ. «Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ καὶ περὶ τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ ἄγνωστο νεοελληνικὸ δημῶδες κείμενο στὴ βιβλιοθήκη Λεὶν τῆς Μόσχας // Νέα Ἑστία. Ἀθήναι, 1980. Τχ. 1281. Σ. 1837–1846.

<sup>65</sup> Греки Одессы: Именной указатель по метрическим книгам Одесской Греческой Свято-Троицкой церкви. Ч. 2: 1834–1852. [Труды Государственного архива Одесской области. Т. 4]. Одесса, 2002. С. 202.

<sup>66</sup> Древние и нынешние словене, в политическом, народописном, историческом и политическом их отношении к россиянам: Историко-критические разыскания Юрия Венелина. Т. 2. М., 1841. С. 1 (2-й нумерации).

Очевидно, владелец рукописи Е. Д. Мутьев получил греческое образование, которое преобладало в Болгарии до начала 1830-х гг. О прекрасном владении и, возможно, практическом использовании им греческого языка свидетельствует, кроме записи на рукописи РГБ, то, что его имя значится в числе подписчиков на 3-й том «Словаря греческого языка», вышедший в Вене в 1837 г.

Проблему представляет противоречие между содержанием записи-колофона Евстафия Мутьева на л. 64, где он называет себя переписчиком книги, и различием почерков записи и основного текста. Возможно, Мутьев был не писцом, а заказчиком рукописи? Как следует из записи, кроме поэмы «Жертвоприношение Авраама и об Иосифе Прекрасном» в библиотеке владельца были и другие рукописные книги на греческом языке.

Библиография: *Μητσάκης Κ.* «Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ καὶ περὶ τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ»: Ἰγνώστο νεοελληνικὸ δημῶδες κείμενο στὴ βιβλιοθήκη Λενιν τῆς Μόσχας // *Νέα Ἑστία*. Ἀθήναι, 1980. Τχ. 1281. Σ. 1835–1846; *Щеголева Л. И.* Из истории греческих рукописей Российской государственной библиотеки: ф. 181, № 199 // *Румянцевские чтения — 2015: Книга и историческая память (к 70-летию Великой победы)*. Материалы международной научной конференции. Москва, 14–15 апреля 2015 г. М., 2015 (*в печати*).

Судя по порядковому номеру в фонде, рукопись поступила в библиотеку между 1962 и 1971 гг.

**№ 200. Нотный сборник (Пападики)**, последняя четверть XVII в. Письмо нотных рукописей. 87 листов, 200×140.

Содержание.

Л. 1–2 об. Объяснение нотных знаков. *Начало*: Ἀρχή, μέση καὶ τέλος καὶ σύστημα... (*Tardo*, 151–152; 154; 158). Текст рукописи отличается от издания небольшими разночтениями и пропусками.

Л. 3–63. Кекрагарии и воскресные песнопения из Октоиха на 8 гласов. Соч. кир Хрисафа, протопсалта Великой Церкви. *Заглавие*: Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν τε κекραγαρίων καὶ ἀναστασίμων ποιηθέντων ὑπὸ κυρ Χρυσάφου καὶ πρωτοψάλτου τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας. Глас 1-й. Л. 3–3 об.: кекрагарий (Пс 140. 1–2); л. 3 об.— 4: 3 стихиры на «Господи, воззвах» (εἰς τὸ Κύριε, ἐκέκραξα); л. 4–5: 4 стихиры «восточные» (ἀνατολικά); л. 5 об.: «Слава Отцу...» (δόξα πατρί...); л. 5 об.: Богородичен (θεοτοκίον); л. 6: стихира «на стиховне» (εἰς τὸν στίχον); л. 6 об.— 7 об.: 3 стихиры «алфавитные» (κατ' ἀλφάβητον); л. 7 об.— 8: Богородичен (θεοτοκίον); л. 8: «Всякое дыхание» (Πᾶσα πνοή); л. 8–8 об.: 4 стихиры «на хвалитех» (εἰς τοὺς αἶνους); л. 8 об.— 10: 4 стихиры «восточные» (ἀνατολικά); л. 10–10 об.: «блаженен» (ὁ μακαρισμός); на л. 11 окончание кекрагария 1-го гласа иного, нежели в начале, распева; предыдущий лист, по-видимому, утрачен.

Л. 11–63. То же, гласы 2–8 — сочинение Иоанна (Г)лики. Л. 11–17 об.: глас 2; л. 17 об.— 24 об.: глас 3; л. 25–32 об.: глас 4; л. 33–42: глас 5; л. 42–50 об.: глас 6; л. 50 об.— 56 об.: глас 7; л. 57–63: глас 8.

Л. 64–72. 11 воскресных евангельских стихир — сочинение Иоанна (Г)лики. *Заглавие*: Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν ἰα΄ ἑωθινῶν ποιηθέντων παρὰ Ἰωάννου τοῦ [Γ]λυκέως (*Christ, Paranikas* 105–109).

Л. 73–76 об. Песнопения из литургии Иоанна Златоуста. *Заглавие*: Ἀρχὴ σὺν θεῷ τῆς θείας λειτουργίας τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

Л. 73: «Святый Боже...», 2-го гласа (2 распева). *Начало*: Ἅγιος ὁ θεός...; л. 73–73 об.: «Кресту Твоему...» 2-го гласа (два распева). *Начало*: Τὸν σταυρὸν σου... (*Follieri IV*, 233); л. 73 об. «Елицы во Христа...», 1-го гласа. *Начало*: Ὅσοι εἰς Χριστόν... (*Follieri* нет); л. 73–74: Ἀλληλούια, 7-го гласа — сочинение Феодула монаха; л. 74–76: «Херувимские» (Χερουβικά), 7-го и 5-го гласа; л. 76–76 об.: «Хвалите Господа с небес...» 1-го гласа. *Начало*: Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν... — сочинение Афанасия иеродиакона.

Л. 77–78 об. Песнопения из литургии Василия Великого. *Заглавие*: Ἀρχὴ σὺν θεῷ τῆς θείας λειτουργίας τοῦ μεγάλου Βασιλείου. Л. 77–77 об.: «Трисвятое», 4-го гласа. *Начало*: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος...; л. 77 об.: «Тебе поем...», 1-го гласа. *Начало*: Σὲ ὑμνοῦμεν...; л. 77 об.— 78 об.: Вторая часть песнопения «О Тебе радуется...». *Начало*: Ἐπὶ σοὶ χαίρει...; «Ложесна бо Твоя...», 4-го гласа. *Начало*: Τὴν γὰρ σὴν μήτραν...

Л. 78 об.— 81. Песнопения из литургии Преждеосвященных Даров. *Заглавие*: Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῆς θείας λειτουργίας τῶν προηγιασμένων. Л. 78 об.: «Да исправится молитва моя...», 6-го гласа. *Начало*: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου...; л. 79–79 об.: «Ныне силы небесные...», 6-го гласа. *Начало*: Νῦν αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν...; л. 79 об.— 80: «Вкусите и видите...», 1-го гласа — сочинение Иоанна Клады. *Начало*: Γεύσασθε καὶ ἴδετε...; л. 80–81: «Тело Христово примите...», 5-го гласа. *Начало*: Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε...

Рукопись на 87 листах (I+85+63a). Нумерация листов XIX в. Л. I, 63a, 82–85 без текста.

Водяные знаки: 1) Три полумесяца с контрмаркой SS под трилистником, сходен с *Николаев*, № 265 а, б — 1684 г. (л. 1–28, 37–82). 2) Три полумесяца с контрмаркой RA под трилистником (л. 29–32). 3) Три полумесяца под трилистником (л. 34–35, 84–85).

Писцы: л. 1–32 об., 41–72; л. 33–36 об.; л. 37–40 об., 73–81.

26 строк, 13 нотных строк. Площадь текста 155×110. Чернила черные, местами рыжие.

Переплет — картон в темно-коричневой коже с тиснением, кожа на корешке сохранилась лишь в нижней части, на крышках потерта, в трещинах. На верхней и нижней крышке сохранилось по 2 отверстия, в которых ранее находились завязки, ныне утраченные. Л. 81–82 выпадают, между л. 4 и 5 вырезан 1 лист без текста, между л. 16 и 17 — 2 листа с текстом, между л. 69 и 70 — 3 листа с текстом. Листы в пятнах от маслянистой жидкости. На обороте нижней крышки переплета владельческая запись священника Иоанникия: ἐτοῦτῆν ψαλτικοὶ εἶνε τοῦ παπ(ᾶ) Εἰωαννικίου ποῦ εἶνε θεμέρηως στὶν ἐκκλησίας τῆς δομνας (Эта псалтикия принадлежит попу Иоанникию, который является... в церкви Владычицы) и запись на молдавском языке. На л. 85 запись: Παρθένε πανάμωμε μητῆρ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ρομφέα διέλθη σοῦ τὴν παναγήαν

ψυχὴν ἣν ἦνι (Дева пренепорочная, мать Христа Бога, оружие прошло Твою пресвятую душу...). На обороте нижней крышки переплета бумажная наклейка с фрагментом текста на греческом языке: οὖν / εἰς χαρὰν / πάντης πν ... / της ... / τα ... ἥς δ... На л. I запись карандашом: «Греческая рукопись нач. XVI в.». На л. 85 об. записи синим карандашом: «Всех писанных листов восемьдесят один» и фиолетовым карандашом: «греческая рукопись». На обороте нижней крышки переплета треугольный штамп с литерой «Н» и помета чернилами «73 г.». На обороте верхней крышки переплета помета карандашом: «Пост. 95-1972 г.» и штамп ОР РГБ. Такой же штамп на обороте нижней крышки переплета.

Орнаментированные киноварные инициалы, киноварные рубрики и часть нотных знаков. На л. 64–68 об. большие орнаментированные трехцветные инициалы — перо, чернила, киноварь, охра. На л. 1, 3, 3 об., 11, 17 об., 18, 25, 25 об., 32 об., 42, 42 об., 43 об., 57, 57 об., 73 заставки плетеных форм — перо, чернила, киноварь. На л. 64 заставка в форме жгута — перо, чернила, киноварь, охра. На л. 50 об. концовка стилизованных растительных форм — перо, чернила, киноварь. На л. 2 об. схема соотношения восьми гласов церковного пения в виде круга — перо, чернила, киноварь. Нотация невменная поздневизантийская.

Литература: *Шеховцова И. П.* Предварительный список к каталогу греческих певческих рукописей московских собраний // Музыкальная археография — 2013: Сборник статей. М., 2013. [Рукописи РГБ]: С. 179–180.

Рукопись поступила в ГБЛ в 1972 г. (Поступление № 95).

**№ 201. «Диаконник» (извлечения из Евхология), 1695 г.** Эрзурум (записи писца на л. 85 об., 87). Минускул. Автограф Алеппского митрополита Геннадия. 90 листов, 156×108.

*Заглавие:* Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἀγίῳ τῆς τοῦ διακονικοῦ διάταξις, ἣν οὖν πῶς ὑπερετεῖ ὁ διάκονος ἐν ταῖς θείαις καὶ ἱεραῖς τελεταῖς, τοῦ τε ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου, καὶ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου Καισαρείας Καππαδοκίας οὐρανοφάντορος τοῦ μεγάλου, καὶ ἐν ταῖς προηγιασμέναις τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς μετὰ τοῦ ἱερέως· ὁμοίως ἔν τε τῷ μεγάλῳ ἑσπερινῷ, καὶ τῷ ὄρθρῳ· τῶν τε κυριακῶν τοῦ χρόνου ὅλου· καὶ τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν, καὶ θεομητορικῶν, καὶ εἰς πάντα τοὺς ἑορταζομένους καὶ δοξολογημένους ἀγίους... (Начало с Богом святым чина диаконника, или как прислуживает диакон на божественных и святых праздниках (на литургии) во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольского, Златоуста, во святых отца нашего Василия Кесарии Каппадокийской Небесноглаголивого Великого и Преждеосвященных Даров во время святой и великой Четыредесятницы с иереем, а также на Великой вечерне и утрени в воскресенья всего года, и во время Господских и Богородичных праздников, и на памяти всех празднуемых и прославляемых святых).

Содержание.

Л. 1 об.— 14 об. Чин проскомидии. *Заглавие*: Καὶ πρῶτον γράφομεν τὴν τάξιν τῆς ἁγίας προσκομιδῆς. Начало утрачено. Начинается со слов: ...μασου ἐπι-κεκλήμεθα. Между л. 1 и 2 нет одного листа.

Л. 15–46 об. Чин литургии. *Заглавие*: Ἀρχὴ τῆς διακονικῆς τάξεως ἐν τῇ θείᾳ καὶ ἱερᾷ λειτουργίᾳ. *Начало*: Εὐλόγημένη ἡ βασιλεία τοῦ πατρὸς...

Л. 47–59. Последование литургии Преждеосвященных Даров. *Заглавие*: Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῆς τοῦ διακονικοῦ ἀκολουθίας διάλεξις τῶν προηγιασμένων ἐν τῇ τεσσαρακονθήμερῳ ἁγία καὶ μεγάλη τεσσαρακοστῆ.

Л. 60–74 об. Чин и последование Великой вечерни. *Заглавие*: Τάξις καὶ ἀκολουθία τοῦ μεγάλου ἑσπερινοῦ, πῶς ὑπηρετεῖ ὁ διάκονος μετὰ τοῦ ἱερέως.

Л. 75–80. На утрени. *Заглавие*: Εἰς τὸν ὄρθρον.

Л. 81–87. Об облачении архиерея. *Заглавие*: Περὶ τοῦ ὅταν ἐνδύεται ὁ ἀρχιερεὺς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τὰ ἀρχιερατικὰ αὐτοῦ καὶ βούλεται ποιῆσαι λειτουργίαν, πῶς ὑπηρετεῖ αὐτὸν ὁ διάκονος.

Л. 87 об.— 88. «Стихи к наставлению простых мужей». *Заглавие*: Στίχοι εἰς συνέτησιν τῶν ἀπλουστέρων ἀνδρῶν. *Начало*: Ἦδέατο σιγάν, ἀσφαλῆσοι τὸν βίον, καὶ πῶς ἐν αὐτοῖς ἐκκλινεῖς τοῖς πρακταίοισι

Л. 88–88 об. «Стихи покаянные». *Заглавие*: Ἔτεροι στίχοι κατανοητικοί. *Начало*: Ἦναρχε τριάς ἡ κρατοῦσα τὰ πάντα, ἡ προνοοῦσα καὶ σώζουσα τὸν κόσμον

Рукопись на 90 листах. Л. 1–26 отделены от книжного блока, держатся только на двух нитках, л. 7, 11 выпадают. Листы сильно загрязнены по краям от перелистывания. Внутренняя бумажная обклейка крышек переплета покособилась и загрязнена. На л. 41 текст смазан.

Водяные знаки: Три полумесяца с контрмаркой «AZ» под трилистником, типа *Гроздановић-Пајић*<sup>67</sup>, с. 536, тип VI — 1694 г.; *Велков, Андреев*<sup>68</sup>, № 368 — 1694 г.

Писец: Геннадий, митрополит Алеппский (запись на л. 85 об.— 87). 16 строк. Площадь текста 120×75.

Переплет — картон в коричневой коже с тиснением. Обе накладные застежки оборваны и утрачены. На нижней крышке переплета 2 гвоздя, которыми были прибиты застежки. На верхней крышке следы от 2 шпенок. Крышки переплета покособились, кожа на крышках потерта, проедена грызунами, на верхней крышке местами содрана. В нижнем правом углу верхней крышки и в верхней части корешка кожа утрачена.

Записи писца. На л. 85 об.: Ἐτελειώθη τὸ παρὸν χρόνους εἰς τοὺς χιλίους στοὺς ἐνενήντα πέντε δὲ μετὰ τοὺς ἑξακοσίους εἰς ἔτος τὸ σωτήριον καθὼς ἔτρεχεν τότες. Στὸν μῆνα τὸν ἀπρίλλιον ἡμέρα ἑνδεκάτη (Окончена данная (книга) в 1695 г. В месяце апреле 11 дня).

<sup>67</sup> *Гроздановић-Пајић* М. Водени знак «три полумесяца» // Библиотекар. Београд, 1968. № 5. С. 527–550

<sup>68</sup> *Велков А., Андреев С.* Водни знаци в османско-турските документи. София, 1983. I. Три луни.

На л. 86: Ἐγράφη ἡ παρούσα δέλτος διὰ χειρὸς ταπεινοῦ μητροπολίτου Χαλεπίου τῆς μητροπόλεως εὐτελοῦς τε οἰκτροῦ τε καὶ ἀταστάλου Γενναδίου Κυπρίου τῆς πολυφήμου καὶ ἀξιεπαίνου νήσσου, ἐκ τῆς γενεᾶς τῶν Πορφυροπούλων ὀρμώμενος ἐκ πόλεως Πάμφου τῆς αὐτῆς νήσσου Κύπρου. Καὶ ἀφιέρωθη αἰωνίως ἐν τῇ ἀγίᾳ ταύτῃ ἐκκλησίᾳ τοῦ ἀγίου ἐνδόξου καὶ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου καὶ θαυματουργοῦ ἐν τῇ ἀγίᾳ ταύτῃ μητροπόλει τῆς Θεοδοσίου πόλεως ἥγουν τὸ νὺν λεγόμενον Ἐρζερούμιον... (Эта книга написана рукой смиренного митрополита Алеппо, неученым, жалким и нечестивым Геннадием Кипрским, происходящим из рода Порфиropулов на славном и достохвальном острове, уроженцем города Памфа на том же острове Кипре. И посвящена навечно в церковь святого славного великомученика Георгия, Победоносца и чудотворца, в святой митрополии Феодосиополе, ныне называемом городе Эрзеруме...). На л. 87: Ἐν μηνὶ ἀπριλίῳ δεκάτῃ ἡμέρᾳ τετράδῃ τῇ ἑβδομάδι τῶν μυροφορῶν ἐν ἔτει σωτηρίῳ χιλιοστῷ ἑξακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ πέμπτῳ ϰαϰζεϰεϰ (1695), ἀπὸ δὲ κόσμου κτίσεως ϰζσγϰ (7203) εἰς τὸ Ἐρζερούμιον. Ταπεινὸς μητροπολίτης Χαλεπίου Γεννάδιος καὶ ἑκζαρχος τοῦ μακαριωτάτου πατριάρχου Κυρίλλου Ἀντιωχείας (Месяца апреля в десятый день, в среду недели Мироносиц, в году спасения 1695, от сотворения же мира 6203, в Эрзеруме. Смиранный митрополит Алеппо Геннадий, экзарх блаженнейшего Патриарха Антиохийского Кирилла).

Другие записи. На л. 88 об.: Κατὰ τὸ ϰαψζϣ ἔτος ἐπίγα κα' γῶ, ὁ ταπεινὸς Ἀζαρίας, καὶ ἐπροσκύνησα τὸν ἅγιον καὶ ζωοδόχον τάφον τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἰς δὲ τὸ ϰαψιβϣ ἔτος ἐπίγα εἰς δαμασκὸν καὶ ἐχειροτονήθικα μητροπολίτης Θεοδοσίου πόλεως παρὰ τοῦ μακαριωτάτου κύρου Κυρίλλου ἰουλίου ζ' (В 1707 г. пришел я, смиренный Азария, и поклонился святому и животворящему Гробу Господа нашего Иисуса Христа. А в 1712 г. пришел в Дамаск и был рукоположен в митрополиты Феодосиополя блаженнейшим кир Кириллом 6 июля).

На внутренней обклейке верхней крышки переплета: Τὸ παρὸν διακοντικὸν (sic) ἐστάχυσα καγῶ ὁ παπᾶς Ἰωα(κείμ?) μῆς (sic) ἀπριλίου α' ϰαψμβϣ (Этот Диаконник переплел я, священник Иоа(ким?), 1 апреля 1742 г.). На внутренней обклейке нижней крышки переплета записи имен (поминания): Ἰωσήφ, Κυριακοῦ, Μοῦσῆ, Ζωσημά, Δημητρίου, Θεοδώ(ρου), Ἰωάννου καὶ Γεωργίου τῶν ἱερέων; Μισαήλ, Ἀνανίου, Σεραφίμ, Ἰωάννου, Παύλου, Συμεών.

На л. 89–90 (вложены в рукопись отдельно) молитва «за блаженной памяти архиереев» Λαυρεντίου, Γρηγορίου, Εὐγενίου, Ἰακώβου, Ἀζαρίου, Ἱερεμίου, Βαρνάβα, Ἦγνατίου, Παρθενείου, Φυλαρέτου и мирян. На л. 89 об. песнопение из литургии Преждеосвященных Даров: «Ныне силы небесные...» (Νῦν αἱ δυναμῖς τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῶν ἁωράτως...). На внутренней стороне нижней крышки запись (в перевернутом виде): «Служебникъ на греческомъ языке».

Киноварные инициалы, заглавия и уставные пометы, концовки строк в виде трилистника (чернила, киноварь). На л. 19 об.— 21, 34 об.— 35 об., 55–56 об. текст заключен в киноварную рамку. Концовки в виде параллельных горизонтальных линий (чернила, киноварь). На л. 1, 15, 47, 60, 75, 81 заставки в виде жгута (чернила, киноварь).

Рукопись поступила в ГБЛ в 1973 г. (Поступление № 25).



## Литература

[Венелин Ю. И.] Древние и нынешние словене, в политическом, народописном, историческом и политическом их отношении к россиянам: Историко-критические разыскания Юрия Венелина. Т. 2. М., 1841.

Гордлевский В. А. К истории тайных христиан в Малой Азии (Из поездки в Трапезунд) // Гордлевский В. А. Избранные сочинения. М., 1962. Т. 3. С. 326–334.

Греки Одессы: Именной указатель по метрическим книгам Одесской Греческой Свято-Троицкой церкви. Ч. 2: 1834–1852. [Труды Государственного архива Одесской области. Т. 4]. Одесса, 2002.

Киракосян Дж. Младотурки перед судом истории / Пер. с армянского Л. А. Казарян и С. Я. Симоняна. Ереван, 1989.

Нерсисян М. Г., Саакян Р. Г. Геноцид армян в османской империи: Сб. документов и материалов / Под ред. М. Г. Нерсисяна. Изд. 2-е, доп. Ереван, 1983.

Финкель К. История Османской империи. Видение Османа / Пер. с англ. К. Алексеева, Ю. Яблокова. М., 2010.

Щеголева Л. И. Из истории греческих рукописей Российской государственной библиотеки: ф. 181, № 199 // Румянцевские чтения — 2015: Книга и историческая память (к 70-летию Великой победы). Материалы международной научной конференции. Москва, 14–15 апреля 2015 г. М., 2015.

Эрнст К. В. Суфизм / Пер. с английского А. Горькавого. М., 2002.

Чернухон Є. [К]. Грецькі рукописи у зібраннях Києва: Каталог. Київ; Вашингтон, 2000.

Николаев В. Водните знаци на Отоманската империя. София, 1954. Т. 1. Водните знаци в хартиите на средновековните документи от българските книгохранилища.

Babbitt F. C. Plutarch's moralia. Vol. 1. Cambridge, Mass., 1927; repr.: 1969).

Brémond É., Mathieu G. Isocrate. Discours. Paris, 1929 (repr.: 1963). Vol. 1; Paris, 1938 (repr. [rev. et corr.]: 1967). Vol. 2.

Courtonne Y. Saint Basile. Lettres. Paris, 1957. Vol. 1; 1961. Vol. 2; 1966. Vol. 3; Epistolographi Graeci. P. 762-786;

Christ W., von, Paranikas M. K. Anthologia graeca carminum christianorum. Lipsiae, 1871.

Deringil S. Conversial and Apostasy in the Late Ottoman Empire. New York, 2012.

Follieri H. Initia hymnorum ecclesiae graecae. Citta del Vaticano, 1960. Vol. 1; 1961. Vol. 2; 1962. Vol. 3; 1963. Vol. 4; 1966. Vol. 5/1 (repr.: Modena, 1985–1990).

Foerster R. Libanii opera. Leipzig, 1909. Vol. 5. Decl. 3.: Ibid. Decl. 4.

Harmon A. M. Lucian. Mass., 1913 (repr.: 1961). Vol. 1; 1921 (repr.: 1969). Vol. 3; 1936 (repr.: 1972). Vol. 5.

Heawood E. Watermarks Mainly of the XVII<sup>th</sup> and XVIII<sup>th</sup> Centuries [Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia. I]. Hilversum, 1950.

- Les Massacres d'Arménie: Témoignages des victimes / Préface de G. Clemenceau. 2<sup>e</sup> ed. Paris, 1896.
- Luciani Samosatensis opera. Lipsiae, 1829. T. 1-4.
- Macleod M. D. Lucian. Vol. 7. Cambridge, Mass., 1961
- Plutarchi Chaeronensis Moralia / Rec. G. N. Bernardakis. Lipsiae (Leipzig), 1888. Vol. 1.
- Plutarchi Chaeronensis Moralia. Lipsiae (Leipzig), 1891. Vol. 3.
- Pohlenz M. Plutarchi moralia. Vol. 3. Leipzig, 1929 (repr.: 1972).
- Zanetto G. Theophylacti Simocatae epistulae. Leipzig, 1985.
- Αἰσώπου τοῦ Φρύγος βίος καὶ μῦθοι μετὰ τῆς Χρηστοθεΐας Ἀντωνίου τοῦ Βυζαντίου καὶ ἄλλων τινῶν ὠφελίμων. Ἐνετίησιν, παρὰ Νικολάου Γλύκει τῷ ἐξ Ἰαννίνων, 1815; repr.: 1816; 1820. S. 133–174; 1844.
- Βαϊκουση Ε. Χρηστοθήθειες καὶ διαμόρφωση τῆς συμπεριφορᾶς τῶν νέων στὴν Ἑλληνικὴ κοινωνία (18οθ – 19οθ αἰ.) // Πρακτικὰ τοῦ Διεθνoῦς Συμποσίου Ἱστορικότητα τῆς παιδικῆς ηλικίας καὶ τῆς νεότητος. Τ. Α΄. Ἀθήνα, 1986.
- Δοξόπουλος Ι. Χ. Τα σκάνδαλα τοῦ Σουμελά καὶ ἡ ἀλήθεια, Τραπεζοῦντα, 1911.
- Ζερλεντος Π. Γ. Ἀντώνιος ὁ Βυζάντιος, διδάσκαλος τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Μεγάλῃς τοῦ γένους σχολῆς // Byzantinischen Zeitschrift. Leipzig, 1907. Bd. 16.
- Μητσάκης Κ. Ἄῤῥ θυσία τοῦ Ἀβραάμ καὶ περὶ τοῦ παγκάλου Ἰωσήφῃ Ἄγνωστο νεοελληνικὸ δημῶδες κείμενο στὴ βιβλιοθήκη Λενιν τῆς Μόσχας // Νέα Ἑστία. Ἀθήνα, 1980. Τχ. 1281.
- Παπαμιχαλόπουλος Κ. Περιήγησις εἰς τὸν Πόντον. Ἀθήνα, 1903 (repr.: 1992).
- Παυλίδης Α. Υ. Το Φροντιστήριον Τραπεζοῦντας (1900–1914) καὶ ἡ ιδεολογικὴ κυριαρχία τῶν Ἑλλήνων στὸν Πόντο // Ἀρχεῖο Πόντου. Ἀθήνα, 2004. Παρ. 24.
- Φωτιάδης Κ. Ὁ Λαθρόβιος ελληνισμὸς τοῦ Πόντου // Πρακτικὰ τοῦ Συμποσίου γιὰ τὸν Ἑλληνισμὸ τῆς Μ. Ἀσίας ἀπὸ τὴν ἀρχαιότητα μέχρι τὴν Μεγάλη /Ἐξοδο. Ἀθήνα, 2005.

УДК 930.253 ББК 79.3

*Аннотация.* Продолжается публикация описания греческих рукописей Российской государственной библиотеки. Публикуемая в настоящем номере 3-я часть включает описания ... номеров собрания. *Ключевые слова:* Греческие рукописи, Российская государственная библиотека, археογραφία, παλεογραφία, κωδικολογία.

*Summary.* This material suggests the description of the Greek manuscripts of the Russian State Library. Published in this edition the 3<sup>rd</sup> part includes the descriptions of the ... editions of the collection. *Keywords:* the Greek manuscripts, the Russian State Library, archaeογραφία, paleογραφία, codicology.